

ROCZNIKI SZTUKI ŚLĄSKIEJ

MUZEUM NARODOWE WE WROCŁAWIU

ROCZNIKI
SZTUKI ŚLĄSKIEJ

XXIV

WROCŁAW 2015

KOMITET REDAKCYJNY

ANDRZEJ BETLEJ, BOŻENA GULDAN-KLAMECKA (redaktor naczelny),
MARIUSZ HERMANDORFER, BARBARA ILKOSZ, ROMUALD NOWAK, PIOTR OSZCZANOWSKI,
MONIKA RACZYŃSKA-SĘDZIKOWSKA (sekretarz redakcji), ROŚCISŁAW ŻERELIK

REDAKCJA NAUKOWA TOMU

BOŻENA GULDAN-KLAMECKA, ANDRZEJ JAROSZ

Wszystkie artykuły opublikowane w niniejszym tomie zostały zaopiniowane
przez niezależnych recenzentów spoza Muzeum Narodowego we Wrocławiu

ADRES REDAKCJI

MUZEUM NARODOWE WE WROCŁAWIU
PL. POWSTAŃCÓW WARSZAWY 5, 50-153 WROCŁAW

PUBLIKACJĘ WYDANO PRZY POMOCY FINANSOWEJ
MINISTERSTWA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

SPIS TREŚCI
INHALTSVERZEICHNIS
CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

Romuald Kaczmarek (Uniwersytet Wrocławski)

[O proveniencji trzech najważniejszych śląskich rzeźb Madonn na lwach](#)

[Über die Provenienz der drei wichtigsten schlesischen Skulpturen der Madonna auf dem Löwen](#)

[On the provenance of three important Silesian groups of *Madonna Enthroned on Lions*](#)

[De la provenance des trois sculptures silésiennes les plus importantes de la *Vierge sur des lions*](#)

Jan Gromadzki (Wrocław)

[Sakramentarium w kościele św. Wawrzyńca i św. Elżbiety we Wrocławiu. Historia i ikonografia](#)

[Sakramentshaus in der St. Elisabethkirche zu Breslau. Geschichte und Ikonografie](#)

[Tabernacle at the Church of SS. Lawrence and Elizabeth in Wrocław. History and iconography](#)

[L'« édicule eucharistique » dit le *Sakramentarium* à l'église Saint-Laurent et Sainte-Elisabeth à Wrocław. Son histoire et son iconographie](#)

Agnieszka Patała (Uniwersytet Wrocławski)

[Wybrane przykłady późnogotyckich malowideł tablicowych przypisywanych warsztatom aktywnym na Śląsku w latach 1460-1490 – charakterystyka podrysowań, rozważania atrybucyjne oraz uwagi na temat kręgu zlecniodawców](#)

[Ausgewählte Beispiele der spätgotischen Tafelgemälde, die den in den Jahren 1460-1490 in Schlesien aktiven Werkstätten zugeschrieben werden – Charakteristik der Unterzeichnungen, Betrachtungen über Zuschreibungen und Bemerkungen über den Kreis der Auftraggeber](#)

[Selected Late Gothic panel paintings attributed to workshops active in Silesia in 1460-1490: analysis of underdrawing, remarks on attribution and patrons](#)

[Les exemples choisis des peintures sur panneaux attribuées aux ateliers actifs en Silésie dans les années 1460-1490 – caractérisation des ébauches, réflexions sur l'attribution et des observations à propos du cercle des fondateurs](#)

Dariusz Galewski (Akademia Muzyczna we Wrocławiu)

[Barokizacja kościoła św. Doroty, św. Stanisława i św. Wacława we Wrocławiu w latach 1682-1753. Wybrane zagadnienia](#)

[Barockisierung der Kirche St. Dorothea, Wenzel und Stanislaus in den Jahren 1682-1753](#)

[Baroque remodeling of the Church of SS. Stanislaus, Dorothy and Wenceslaus in Wrocław in 1682-1753](#)

[La „baroquisation” de l’église Saint-Stanislas, Sainte-Dorothée et Saint-Venceslas à Wrocław dans les années 1682-1753](#)

Marcin Musiał (Uniwersytet Wrocławski, Instytut Historyczny)

[Atrybucja i datacja wyposażenia kościoła św. Antoniego z Padwy we Wrocławiu w świetle kroniki konwentu franciszkanów reformatów](#)

[Zuschreibung und Datierung der Ausstattung der St. Antonius-von-Padua-Kirche in Breslau im Lichte der Chronik des Konvents der Franziskaner-Reformaten](#)

[Attribution and dating of the décor and furnishings of the Church of St Anthony of Padua in Wrocław in the light of the chronicle of the local Convent of Reformed Franciscans](#)

[Attribution et datation du mobilier de l’église de Saint-Antoine de Padoue à Wrocław à la lumière de la chronique des franciscains réformés](#)

Jacek Gernat (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

[Ołtarz główny kościoła filialnego w Nowej Wsi. Przyczynek do studiów nad warsztatem rzeźbiarskim Michaela Ignatza Klahra](#)

[Hauptaltar der Filialkirche „Mariä Himmelfahrt“ in Neundorf \(Nowa Wieś\). Beitrag zu den Studien über die Bildhauerwerkstatt von Michael Ignatz Klahr](#)

[High Altar at the auxiliary Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary at Nowa Wieś. From the studies on the sculpture workshop of Michael Ignatz Klahr](#)

[Le maître-autel de l’église filiale à Nowa Wieś. Contribution aux études sur l’atelier de sculpture de Michael Ignatz Klahr](#)

J. Robert Kudelski (Warszawa)

[Wojenne i powojenne losy dóbr kultury składowanych w pałacu w Roztoce](#)

[Kriegs- und Nachkriegsgeschichte der im Schloss Rohnstock gelagerten Kulturgüter](#)

[History of the collections evacuated to the palace at Roztoka during and after World War II](#)

[Les vicissitudes de guerre et d’après-guerre des biens culturels déposés au château de Roztoka](#)

Artur Hryniewicz (Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

[Odpustowa misja preceptora Avantiusa z Ferrary](#)

[Ablasmission des Präzeptoren Avantius von Ferrara](#)

[Indulgences mission of Preceptor Avantius of Ferrara](#)

[La mission d'indulgence du précepteur Avantius de Ferrare](#)

Maria Piotrowska (Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

[Zbiór starych druków w Bibliotece Muzeum Narodowego we Wrocławiu. Próba charakterystyki](#)

[Sammlung der Frühdrucke in der Bibliothek des Nationalmuseums Breslau. Versuch einer Charakteristik](#)

[Early prints in the Library of the National Museum in Wrocław. Brief characteristic of the collection](#)

[La collection d'anciens imprimés de la Bibliothèque du Musée National de Wrocław. Un essai de caractérisation](#)

Agata Warszewska-Kołodziej, Joanna Zyzik-Lubasińska (Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

[Konserwacja i restauracja obrazu pt. *Chrystus przy kolumnie* Francisca de Zurbarána](#)

[Konservierung und Restaurierung des Gemäldes *Christus an der Säule* von Francisco de Zurbarán](#)

[Conservation and restoration of Francisco de Zurbarán's painting *Christ by the Scourging Colum*](#)

[La conservation et la restauration du tableau *Le Christ à la colonne* de Francisco de Zurbarán](#)

Beata Stragierowicz (Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

[Lwów' 44. Z historii Panoramy Raławickiej](#)

[Lemberg '44. Aus der Geschichte des Panoramas von Raławice](#)

[Lvov '44 \(Polish Lwów, today Lviv in Ukraine\). From the history of The Raławice Panorama](#)

[Lwów '44. De l'histoire du Panorama de Raławice](#)

Elżbieta Kołaczek (Uniwersytet Wrocławski)

Wartości nie dają się zważyć. Wspomnienie o Profesorze Mieczysławie Złacie

Werte sind nicht abzuwägen. In Gedenken an Professor Mieczysław Zlat

Values cannot be weighted. Remembering Professor Mieczysław Zlat

Les valeurs ne se prêtent pas à être pesées. Souvenirs sur le professeur Mieczysław Zlat

ROMUALD KACZMAREK

(Uniwersytet Wrocławski)

O PROWENIENCJI
TRZECH NAJWAŻNIEJSZYCH
ŚLĄSKICH RZEŻB MADONN NA LWACH

Streszczenie

W artykule podjęto próbę wyjaśnienia proveniencji trzech rzeźb z około połowy XIV w., prezentujących niezwykle charakterystyczny dla Śląska schemat ikonograficzny i stylowy, cechujący obszerną grupę zwaną Madonnami na lwach. Ponieważ opisywane figury zaliczane są do najważniejszych dzieł z owej grupy, niezwykle istotne byłoby poznanie ich pochodzenia, a zatem także ewentualnego otoczenia architektonicznego, w którym były eksponowane oraz prawdopodobnych fundatorów.

Madonna tronująca z Hermsdorf, znana jest w polskiej literaturze jako rzeźba pochodząca ze wsi Skarbmierz pod Brzegiem. Analiza toponomastyczna wykazała jednak, że identyfikacja niemieckiej nazwy Hermsdorf ze Skarbmierzem jest całkowicie błędna i że podawana w niemieckim piśmiennictwie nazwa odnosiła się do obecnej wsi Kowalów w okolicy Strzelina. Z kolei analiza źródeł archiwalnych związanych z zakupem tej rzeźby w 1915 r. do Schlesisches Museum für Kunstgewerbe und Altertümer (Śląskie Muzeum Przemysłu Artystycznego i Starożytności) we Wrocławiu dowiodła, że nie można mieć zaufania do jej proveniencji podawanej przez sprzedawcę, choć nie można jej również całkowicie wykluczyć.

Madonna tronująca z Krosnowic (Rengersdorf) koło Kłodzka, która prezentuje bardzo zbliżony schemat kompozycyjny do poprzedniej rzeźby, została zakupiona do Germanisches Nationalmuseum w Norymberdze w 1951 r. Archiwa norymberskiego muzeum nie zawierają materiałów pozwalających na

potwierdzenie tej, podawanej zwykle w literaturze, proveniencji. Prawdopodobnie, podobnie jak w przypadku Madonny z Hermsdorf, została ona podana ustnie przez sprzedawcę. Można zatem jedynie snuć przypuszczenia, czy bardziej prawdopodobne jest przeniesienie tej Madonny do wiejskiego kościoła z pobliskiego Kłodzka, gdzie mogłaby stanowić kolejne dzieło wiążące się z kręgiem praskiego arcybiskupa Arnošta z Pardubic, czy też może była to jednak fundacja do kościoła w Krosnowicach. Patronat nad nim sprawowała można i ustosunkowana rodzina von Pannewitz, z której wywodzili się wykształceni duchowni, członkowie wrocławskiej kapituły katedralnej. Jeden z nich – Matthias – został w 1366 r. proboszczem w Krosnowicach.

Trzecia figura to stojąca Madonna na lwie z wrocławskiego kościoła św. Macieja, należącego do Zakonu Krzyżowców z Czerwoną Gwiazdą. W jej przypadku istnieje duże prawdopodobieństwo, że od początku przeznaczona była dla tej świątyni i otoczona w niej kultem. Najstarsze przekazy historyczne potwierdzające jej obecność w kościele odnoszą się do XVII w.

Choć nie udało się ustalić z całkowitą pewnością pierwotnego pochodzenia żadnej z trzech figur, to jednak zaproponowane w artykule hipotetyczne wyjaśnienia albo korygują dotychczasowe sądy, albo czynią je bardziej prawdopodobnymi. Pokazują też, że za zamówieniem każdej z rzeźb stała osoba lub krąg osób, które należały do ówczesnej intelektualnej i kulturalnej elity na Śląsku.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ROMUALD KACZMAREK
(Universität Wrocław/Breslau)

ÜBER DIE PROVENIENZ
DER DREI WICHTIGSTEN SCHLESISCHEN SKULPTUREN
DER MADONNA AUF DEM LÖWEN

Zusammenfassung

Im Artikel wird ein Versuch aufgenommen, die Provenienz der drei Skulpturen aus etwa der Mitte des 14. Jh. festzustellen, die ein ikonografisches und stilistisches Schema aufweisen, das in Schlesien für eine große Gruppe, Madonnen auf den Löwen genannt, äußerst charakteristisch war. Da die beschriebenen Figuren zu den wertvollsten Werken aus dieser Gruppe zählen, wäre es überaus wichtig, ihre Provenienz kennenzulernen, also auch ihre mögliche architektonische Umgebung, in der sie ausgestellt wurden, und ihre wahrscheinlichen Stifter.

Die thronende Madonna aus Hermsdorf ist in der polnischen Literatur als die aus dem Dorf Skarbimierz in der Nähe von Brieg stammende Skulptur bekannt. Die toponomastische Analyse ergab, dass die Identifizierung des deutschen Namens Hermsdorf mit Skarbimierz jedoch falsch ist und dass der im deutschen Schrifttum angegebene Name sich auf das heutige Dorf Kowalów in der Nähe von Strehlen bezog. Die Analyse der Archivalien, die mit dem Erwerb dieser Skulptur im Jahr 1915 für das Schlesische Museum für Kunstgewerbe und Altertümer in Breslau verbunden sind, wies jedoch nach, dass es kein Vertrauen zu ihrer vom Verkäufer angegebenen Provenienz bestehen kann, obwohl sie nicht völlig auszuschließen ist.

Die thronende Madonna aus Rengersdorf in der Nähe von Glatz, die ein sehr ähnliches Kompositionsschema aufweist, wurde 1951 für das Germanische Nationalmuseum in Nürnberg erworben. Die Archive des Nürnberger Museums enthalten keine Materialien, die diese üblicherweise in der Literatur angege-

bene Provenienz bestätigen lassen. Sie wurde wahrscheinlich wie im Fall der Madonna aus Hermsdorf durch den Verkäufer mündlich genannt. Man kann also nur spekulieren, welche von den folgenden Annahmen wahrscheinlicher ist – die Übertragung dieser Madonna aus dem nahe gelegenen Glatz, wo sie als nächstes Werk aus dem Kreis des Prager Erzbischofs Ernst von Pardubitz hätte gelten können, in die Dorfkirche oder eher die Stiftung der Figur für die Kirche in Rengersdorf. Die Schirmherrschaft über die Letztere hatte die reiche und mächtige Familie von Pannowitz, der gebildete Geistliche, Mitglieder des Breslauer Domkapitels, entstammten. Einer von ihnen – Matthias – wurde 1366 zum Pfarrer in Rengersdorf.

Die dritte Figur ist die stehende Madonna auf dem Löwen aus der Breslauer St. Matthias-Kirche, die zum Ritterorden der Kreuzherren mit dem roten Stern gehörte. In ihrem Fall ist die Wahrscheinlichkeit hoch, dass sie von Anfang an für diese Kirche bestimmt und dort verehrt wurde. Die ältesten historischen Überlieferungen, die ihre Anwesenheit in der Kirche bestätigen, beziehen sich auf das 17. Jh.

Auch wenn es nicht gelungen ist, die ursprüngliche Herkunft jeder der drei Figuren eindeutig zu klären, so lassen die im Artikel vorgeschlagenen hypothetischen Erklärungen die bisherigen Meinungen korrigieren oder sie zumindest wahrscheinlicher machen. Sie zeigen auch, dass hinter dem Auftrag über jede der Skulpturen eine Person oder ein Kreis von Personen stand, die zur damaligen intellektuellen und kulturellen Elite in Schlesien gehörten.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ROMUALD KACZMAREK
(UNIVERSITY OF WROCLAW)

ON THE PROVENANCE OF THREE IMPORTANT SILESIAN GROUPS
OF *MADONNA ENTHRONED ON LIONS*

Summary

The article is concerned with establishing the provenance of three ca. mid-14th century sculptural groups representing the iconographical and stylistic type very characteristic of Silesia and known as “Madonna Enthroned on Lions”. Since the three sculptures are among the type’s most important examples, establishing their provenance and consequently also reconstructing their original architectural setting and identifying their likely donors would have been an important contribution to the study of Gothic art in Silesia.

In Polish subject literature, the enthroned Madonna of Hermsdorf is known as the Madonna of Skarbimierz near Brzeg. However, the undertaken toponomastic analysis has demonstrated that the locality under the German name of Hermsdorf should not be identified with Skarbimierz but with the village of Kowalów in the area of Strzelin. Then, the analysis of documents related to the sculpture’s acquisition for the Schlesisches Museum für Kunstgewerbe und Altertümer in Breslau (Wrocław) in 1915 has shown that the provenance stated by the seller can be neither confirmed nor rejected.

The enthroned Madonna of Krosnowice (Regensdorf) by Kłodzko, its composition very similar to the aforementioned sculpture, was acquired for the Germanisches Nationalmuseum in Nuremberg in 1951. The Museum’s files contain no evidence to support this provenance circulated in subject literature. Like in the case of the Madonna of Herms-

dorf, the source was probably the seller’s oral statement. One can only speculate whether the sculpture was originally linked to the circle of Bishop of Prague Arnošt (Ernst) of Pardubice and transferred to the village church at Krosnowice from nearby Kłodzko or perhaps it was commissioned specifically for the church at Krosnowice which was under the patronage of the affluent and well-connected Von Pannewitz family. From this family came several well-educated clergymen – members of the Chapter of Wrocław Cathedral. One of them – Matthias – became parish priest at Krosnowice in 1366.

The third sculpture is the Madonna Enthroned on Lions from St Matthias’ Church in Wrocław which belonged to the order of the Knights of the Cross with the Red Star. In this case, it seems very likely that the sculpture was originally commissioned for the church and venerated there. The earliest documents confirming its presence there date to the seventeenth century.

Although the original provenance of any of the three sculptures has not been established with certainty, the hypothetical explanations presented in the article either correct opinions circulating in subject literature or support them and make them more probable. They also suggest that in each case, commissioning of the respective sculpture could be linked to a person or persons belonging to Silesia’s intellectual and cultural elite.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ROMUALD KACZMAREK
(Université de Wrocław)

DE LA PROVENANCE DES TROIS SCULPTURES SILÉSIENNES
LES PLUS IMPORTANTES DE LA *VIERGE SUR DES LIONS*

Résumé

L'auteur de l'article a tenté d'expliquer la provenance de trois sculptures environ de la moitié du XIV^e siècle, qui suivent un schéma iconographique et stylistique bien caractéristique de la Silésie, représentant un large groupe dit *Vierges sur des lions*. Puisque les statues en question comptent parmi les oeuvres les plus importantes de ce groupe, il serait essentiel de connaître leur origine, donc aussi l'éventuel environnement architectonique, où elles étaient exposées et leur probables fondateurs.

La Vierge trônant de Hermsdorf est connue dans la littérature polonaise comme sculpture provenant du village de Skarbimierz près de Brzeg. L'analyse toponymique a toutefois prouvé que l'identification du nom allemand Hermsdorf avec Skarbimierz était totalement erronée et que ce nom, cité dans les publications allemandes, concernait le village qui s'appelle maintenant Kowalów, dans les environs de Strzelin. L'analyse des sources d'archives, liées à l'achat de cette sculpture en 1915 pour le Musée Silésien des Arts Appliqués et des Antiquités (Schlesisches Museum für Kunstgewerbe und Altertümer) à Wrocław a prouvé, que l'on ne peut pas se fier de sa provenance communiquée par le vendeur, même si l'on ne peut pas l'exclure totalement.

La Vierge trônant de Krosnowice (Rengersdorf) près de Kłodzko, qui représente un schéma de composition bien ressemblant à celui de la sculpture mentionnée ci-dessus, a été acheté pour le Germanisches Nationalmuseum de Nuremberg en 1951. Les archives du musée nurembergeois ne contiennent pas de

matériaux qui permettent de confirmer cette provenance, principalement acceptée dans la littérature. Probablement, comme dans le cas de la Vierge de Hermsdorf, elle a été indiquée oralement par le vendeur. En conséquence, on ne peut que se demander s'il est plus probable que cette Vierge ait été transférée à l'église de campagne de la proche ville de Kłodzko (où elle aurait pu être une autre oeuvre liée au cercle de l'évêque de Prague Ernest de Pardubice), ou - peut-être - c'était bel et bien une donation au profit de l'église de Krosnowice. Le patronat de l'église appartenait à la famille von Pannewitz, riche et bien alliée, dont provenaient des membres du clergé instruits, chanoines du chapitre de la cathédrale de Wrocław. L'un d'eux - Matthias - devint en 1366 le curé de Krosnowice.

La troisième statue c'est la *Vierge debout sur un lion* de l'église Saint-Mathias à Wrocław, appartenant à l'ordre de Crucigères à l'étoile rouge. Dans le cas de cette sculpture il est bien probable qu'elle a été destinée dès l'origine à ce temple et vénérée là-bas. Les témoignages historiques confirmant sa présence dans l'église se réfèrent au XVII^e siècle.

Bien que l'on n'ait pas réussi à établir avec une pleine certitude l'origine primitive d'aucune de ces trois statues, les explications hypothétiques proposées dans l'article soit corrigent les hypothèses avancées jusqu'à présent, soit les rendent plus probables. Elles démontrent aussi que derrière la commande de chacune des sculptures il y avait une personne ou un cercle de personnes appartenant à l'élite intellectuelle et culturelle de la Silésie de cette époque-là.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JAN GROMADZKI
(Wrocław)

SAKRAMENTARIUM W KOŚCIELE ŚW. WAWRZYŃCA
I ŚW. ELŻBIETY WE WROCŁAWIU.
HISTORIA I IKONOGRAFIA

Streszczenie

W efekcie ustanowienia oficjalnego święta i rozwoju kultu Bożego Ciała w kościołach eksponowano hostie, wznosząc w tym celu coraz okazalsze budowle – sakramentaria. Najwięcej obiektów powstawało od 2. połowy XV w. Reformacja i przede wszystkim reforma liturgii na soborze trydenckim zahamowały i zakończyły ten rozwój. We wrocławskim kościele św. Wawrzyńca i św. Elżbiety już w 1437 r. istniało sakramentarium, ale prawdopodobnie było zbyt skromne, ponieważ najpóźniej w 1452 r. rozpoczęto przygotowania do budowy nowego obiektu, a 3 marca 1453 r. witrzy kościoła zawarli z Jostem Tauchenem, kamieniarzem i budowniczym, kontrakt na budowę takiego obiektu. Wzorem miało być nowe *cyborium*, zbudowane w kościele Najświętszej Marii Panny na Piasku we Wrocławiu. Budowę zgodnie z kontraktem zakończono i rozliczono 24 lipca 1456 r. Wraz z konwersją gminy na protestantyzm sakramentarium utraciło swoją funkcję, ale zostało zachowane, a w 1545 r. przeszło proces renowacji. Gruntownie odnowione zostało następnie w 1857 r., wraz z remontem całego kościoła. Ostatnia renowacja miała miejsce w 2013 r.

Sakramentarium zbudowane zostało z piaskowca, zaś górne partie zwieńczenia oraz detale architektoniczne i rzeźbiarskie wykonano ze sztucznego kamienia. Jest to wolnostojąca budowla wysokości niemal 15 m, na rzucie wpisującym się w koło o średnicy 2,27 m, przypominająca wielką monstrancję lub wieżę. Złożona jest z trzech głównych członów – sześciobocznej podstawy, właściwego cyborium na planie

regularnego heksagramu (tzw. gwiazda Dawida lub pieczęć Salomona) i liczącego prawie 10 m zwieńczenia. Dekoracja rzeźbiarska składa się z sześciu dużych figur aniołów w podstawie monumentu, podtrzymujących ramiona gwiazdy, oraz ponad 50 drobniejszych rzeźb, spośród których funkcje narracyjne mają tylko te zgrupowane na stopie podpory (symbole ewangelistów i głowy proroków), na samej podporze (*Veraikon*) i w podstawie cyborium (cztery anioły z herbami witrzyków kościoła i rady miejskiej). Tylko je wykuto z piaskowca, reszta (36 figurek) wykonana jest ze sztucznego kamienia i tworzy dekoracyjne wypełnienie, głównie w zwieńczeniu. Cechą wyróżniającą elżbietańskie sakramentarium jest forma samego cyborium, które ma kształt gotyckiego, dwunastobocznego *tempietto* (na planie gwiazdy) o ciekawym układzie przestrzennym, zawierającym w środku sześcioboczne sanktuarium. Konstrukcja taka jest wyjątkowa i nawiązuje wyraźnie do ówczesnych popularnych wyobrażeń o Świątyni Jerozolimskiej, na które wpłynął mocno wygląd meczetu zwanego Kopułą Skały, stojącego od końca VII w. w domniemanym miejscu tej budowli. Koncept konstrukcyjny sakramentarium bezpośrednio odnosi się również do biblijnych opisów Świątyni (np. kwadratowa płyta fundamentowa, obecnie pod posadzką). Sakramentarium było zatem symbolicznym wyobrażeniem Świątyni Jerozolimskiej i w swojej formie dziełem na Śląsku wyjątkowym. Jego powstanie nie minęło bez echa, bowiem uproszczoną jego kopię znaleźć można w kościele farnym w słowackiej Levoči.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JAN GROMADZKI
(Wrocław)

SAKRAMENTSHAUS IN DER ST. ELISABETHKIRCHE ZU BRESLAU.
GESCHICHTE UND IKONOGRAFIE

Zusammenfassung

Als Folge der Einführung des offiziellen Festes und der sich entwickelnden Verehrung des Fronleichnams wurden überall in den Kirchen die Hostien zur Schau gestellt. Zu diesem Zweck errichtete man immer stattlichere Gebäude – Sakramentshäuser. Die meisten Objekte entstanden nach der Mitte des 15. Jh. Die Reformation und insbesondere die auf dem Konzil von Trient durchgeführte Reform der Liturgie bremsen und beendeten diesen Prozess. In der Breslauer Kirche St Laurentius und Elisabeth gab es schon 1437 ein Sakramentshaus, es war jedoch wahrscheinlich zu bescheiden, weil man spätestens 1452 mit den Vorbereitungen zum Aufbau eines neuen Objektes begann. Am 3. März 1453 schlossen dagegen die Kirchenväter der Kirche mit Jost Tauchen, dem Steinmetz und Baumeister, einen Vertrag über den Bau eines solchen Objektes ab. Als Vorbild sollte das neue, in der Marienkirche auf dem Sande in Breslau errichtete Ziborium dienen. Der Bau wurde am 24. Juli 1456 dem Vertrag gemäß beendet und abgerechnet. Mit dem Übertritt der Gemeinde zum Protestantismus verlor das Sakramentshaus seine Funktion, aber es blieb bestehen und wurde 1545 renoviert. Seine grundsätzliche Erneuerung erfolgte 1857, als die Kirche renoviert wurde. Die letzte Renovierung fand 2013 statt.

Das Sakramentshaus wurde aus Sandstein gebaut, der obere Teil der Bekrönung und architektonische und bildhauerische Details wurden in Kunststein ausgeführt. Das ist ein freistehendes Gebäude von beinahe 15 Meter Höhe, das an eine große Monstranz oder einen Turm erinnert und auf dem Grundriss, der sich in einen Kreis vom Durchmesser 2,27m einzeichnen lässt. Es besteht aus drei Hauptelementen – dem sechseckigen Unterbau, dem eigentlichen Ziborium in Form eines regulären Hexa-

gramms (der sog. Davidstern oder Salomonssiegel) und der fast 10m hohen Bekrönung. Die bildhauerische Dekoration setzt sich aus sechs großen Engelfiguren am Unterbau des Monuments, die die Sternarme stützen, und über 50 kleineren Skulpturen zusammen, unter denen nur diejenigen die narrative Funktion erfüllen, die auf dem Fuß der Stütze (Symbole der Evangelisten und Häupter der Propheten), auf der Stütze selbst (*Veraikon*) und am Unterbau des Ziboriums (vier Engel mit den Wappen der Kirchenväter und des Stadtrates) gruppiert sind. Nur die Figuren mit narrativer Funktion sind aus Stein gehauen, die Anderen (36 Figürchen) sind in Kunststein abgegossen und bilden die dekorative Füllung, von allem in der Bekrönung. Das Sakramentshaus der Elisabethkirche zeichnet sich durch die Form des Ziboriums selbst aus. Es hat die Gestalt des gotischen, zwölfckigen *tempietto* mit dem Grundriss eines Sternes und mit interessanter Raumstruktur, in deren Mitte sich ein sechseckiges Sanktuarium befindet. Diese Konstruktion gilt als außerordentlich und knüpft deutlich auf die damaligen populären Vorstellungen des Jerusalemer Tempels an, die durch das Aussehen der seit Ende des 7. Jh. an der angeblichen Stelle dieses Baues stehenden Moschee, Felsendom genannt, stark beeinflusst wurden. Das Konstruktionskonzept des Sakramentshauses bezieht sich auch direkt auf die biblischen Beschreibungen des Tempels (wie z.B. die quadratische Fundamentplatte, heute unter dem Fußboden), Das Sakramentshaus galt also als eine symbolische Vorstellung des Jerusalemer Tempels und ein in seiner Form außergewöhnliches Werk in Schlesien. Seine Entstehung blieb nicht unbemerkt, weil seine vereinfachte Kopie in der Pfarrkirche in Levoča in der Slowakei zu finden ist.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JAN GROMADZKI
(Wrocław)

TABERNACLE AT THE CHURCH OF SS. LAWRENCE
AND ELIZABETH IN WROCŁAW.
HISTORY AND ICONOGRAPHY

Summary

Following the institution and development of the cult of Corpus Christi, architectural tabernacles were built in churches, especially from the 2nd half of the 15th century, to reserve and display the consecrated Eucharist. The Reformation and the reform of Catholic liturgy introduced by the Council of Trent put an end to such projects. A tabernacle at the Church of SS. Lawrence and Elizabeth in Wrocław was attested already in 1437. It was probably regarded as too modest since in 1452 at the latest preparations began to have a new tabernacle constructed and on 3 March 1453, church administrators signed a contract with stone master and builder Jost Tauchen. The new tabernacle was to be modeled after the new *ciborium* built at the BVM Church in Sand Island in Wrocław. The job was finished according to the contract and paid for on 24 July 1456. Following the community's conversion to Protestantism, the tabernacle lost its function but was retained. It underwent renovation in 1545 and then again in 1857, in connection with the overhaul of the church. The most recent renovation was completed in 2013.

The tabernacle was built of sandstone and its top section and architectural details of artificial stone. It is a free-standing structure rising almost 15 meters from the church's floor, centrally planned (hexagon with the diameter of 2.27 m), resembling a tower or a gigantic monstrance. It is composed of three main sections: the hexagonal base, the proper ciborium whose plan is a regular hexagram (the so-

called star of David or seal of Salomon), and the top section which is almost 10 meters high. Its sculptural décor comprises six large figures of angels placed on the monument's base and supporting the tips of the star, and almost fifty smaller sculptures. Some of them have a narrative function: symbols of the Evangelists and heads of prophets on the foot of the base, the Veil of Veronica on the base, and four angles with the coats of arms of the church's administrators and city councilors on the of the base of the ciborium. Only the sculptures serving a narrative function were carved in stone while the remainder (36 figures) were cast in plaster: their function is decorative and they can be found mostly in the top section. The characteristic feature of the tabernacle at the Church of SS. Lawrence and Elizabeth is the ciborium shaped like a dodecahedral Gothic *tempietto* encompassing a hexagonal sanctuary. This very unique solution apparently refers to the popular medieval vision of the Jewish Temple in Jerusalem which was strongly influenced by the architecture of the Dome of the Rock, a mosque erected in the late 7th c. on the Temple Mount in Jerusalem, the alleged site of the Temple. The tabernacle's architectural conception also refers to the Temple's biblical descriptions, for example its square foundation plate, now hidden below the floor. Thus, the tabernacle was a symbolic image of the Temple. Its architecture has no analogies in Silesia but its reduced copy can be found in the parish church in Levoča in Slovakia.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JAN GROMADZKI
(Wrocław)

L'« ÉDICULE EUCHARISTIQUE » DIT LE *SAKRAMENTARIUM*
À L'ÉGLISE SAINT-LAURENT ET SAINTE-ELISABETH À WROCLAW.
SON HISTOIRE ET SON ICONOGRAPHIE

Résumé

Suite à l'institution officielle de la Fête-Dieu et au développement du culte du Corps du Seigneur on commença d'exposer les Hosties, en édifiant des constructions de plus en plus imposantes – les « édicules eucharistiques ». Le plus grand nombre de ces structures furent créées à partir de la 2^e moitié du XV^e siècle. La Réforme protestante et surtout la réforme liturgique introduite par le Concile de Trente ont freiné ce développement et y ont mis fin. Dans l'église Saint-Laurent et Sainte-Elisabeth à Wrocław un édicule eucharistique existait déjà en 1437, mais probablement il était trop modeste, puisque en 1452 au plus tard on commença les préparatifs à la construction d'une nouvelle structure, le 3 mars 1453 les représentants des paroissiens de l'église conclurent un contrat pour l'édification d'une telle construction avec Jost Tauchen, tailleur de pierre et bâtisseur. Le modèle en devait être le nouveau *ciborium*, construit dans l'église Sainte-Marie-sur-le-Sable à Wrocław. Les travaux furent terminés et réglés, conformément au contrat, le 24 juillet 1456. La commune devenue protestante, l'édicule eucharistique perdit sa fonction, mais fut conservé, et en 1545 fut renoué. Une restauration capitale eut lieu ensuite en 1857, parallèlement à la rénovation de l'église toute entière. La dernière rénovation a été faite en 2013.

L'édicule eucharistique fut construit de grès, tandis que les parties les plus élevées de la flèche et les détails architecturaux et sculpturaux furent exécutés en pierre artificielle. C'est une construction détachée, d'une hauteur de 15 m, dont le plan s'inscrit dans un cercle d'un diamètre de 2,27 m, et qui ressemble à un ostensorio gigantesque ou à une tour. Elle est composée de trois éléments principaux – une base hexagonale, le ciborium au sens propre dont le pan corres-

pond à un hexagramme régulier (en « étoile de David » ou « Sceau de Salomon ») et d'une flèche de couronnement de presque de 10 m. La décoration sculpturale se compose de six grandes statues d'anges à la base du monument, surmontant les branches de l'étoile, et de plus d'une cinquantaine de menues sculptures, parmi lesquelles seulement ceux du pied du support (les symboles des Évangélistes) sur le support même (« *voile de Véronique* ») et à la base du ciborium (quatre anges avec les armes des représentants des paroissiens et du Conseil municipal) ont une fonction narrative. Seulement les sculptures qui ont une fonction narrative ont été exécutées en pierre, les autres (36 petites statues) sont coulés en plâtre et forment un remplissage ornemental, surtout dans la flèche de couronnement. Le trait distinctif de l'édicule eucharistique de l'église de Sainte-Elisabeth est la forme du ciborium qui a la forme d'un *tempietto* gothique à douze côtés (sur un plan d'étoile) dont la composition spatiale est très intéressante, et qui contient à l'intérieur un sanctuaire hexagonal. Une telle construction est vraiment exceptionnelle et se réfère visiblement aux visions populaires. À l'époque, du Temple de Jérusalem, influencées fortement par l'aspect de la mosquée dite le Dôme du Rocher s'élevant depuis la fin du VII^e siècle à l'endroit de celui-là. La conception de la construction de l'édicule eucharistique s'inspire directement, elle aussi, des descriptions bibliques du temple (par exemple la semelle carrée de fondation actuellement au dessus du plancher). L'édicule eucharistique était donc une représentation symbolique du Temple de Jérusalem et une œuvre exceptionnel en Silésie pour sa forme. Sa construction n'est pas restée sans écho, car on en peut trouver une copie simplifiée à l'église paroissiale de Levoča, en Slovaquie.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGNIESZKA PATAŁA
(Uniwersytet Wrocławski)

WYBRANE PRZYKŁADY PÓŹNOGOTYCKICH MALOWIDEŁ TABLICOWYCH
PRZYPISYWANYCH WARSZTATOM AKTYWNYM NA ŚLĄSKU
W LATACH 1460-1490 – CHARAKTERYSTYKA PODRYSOWAŃ,
ROZWAŻANIA ATRYBUCYJNE ORAZ UWAGI NA TEMAT
KRĘGU ZLECENIODAWCÓW

Streszczenie

W artykule przedstawiono analizę partii podrysowań zarejestrowanych w malowanych kwaterach następujących obiektów: poliptyku z kościoła św. Piotra i Pawła w Legnicy (1466 r., Muzeum Narodowe w Warszawie), poliptyku Złotników Wrocławskich z kościoła św. Marii Magdaleny we Wrocławiu (1473 r., Muzeum Narodowe we Wrocławiu), skrzydeł nastawy ołtarzowej z wrocławskiego kościoła Bożego Ciała (ok. 1475 r., Muzeum Archidiecezjalne we Wrocławiu), tryptyku Świętej Jadwigi (ok. 1470-1480 r., Muzeum Narodowe we Wrocławiu) oraz skrzydeł ołtarzowych z przedstawieniami świętych z wrocławskiego kościoła św. Elżbiety (ok. 1470-1480 r., Muzeum Narodowe w Warszawie), a także w kwaterze z Tronem Łaski z Byczyny (lata osiemdziesiąte XV w., Muzeum Narodowe w Poznaniu), tablicy z Legendą o św. Walentym z Toszka (lata osiemdziesiąte XV w., Muzeum Archidiecezjalne we Wrocławiu) i pozostałościach tryptyku z tronującą Anną Samotrzcę z Leśnicy (ok. 1470-1480 r., Muzeum Archidiecezjalne we Wrocławiu). Prace wcześniej przypisywane były dwóm wrocławskim warsztatom rzeźbiarsko-malarskim: Nicolausa Obil-

mana oraz Mistrza Ołtarza Zwiastowania. W efekcie poczynionych obserwacji zgłoszono wątpliwości dotyczące trafności hipotezy o obecności w scenie Ukrzyżowania legnickiej nastawy monogramu Nicolausa Obilmana i zaproponowano powrót do określania twórcy tego dzieła jako artysty anonimowego. Ponadto podkreślono, sygnalizowaną wcześniej, niejednorodność rozwiązań stosowanych w ramach jednego, wspólnego idiomu stylowego, jaki uznano za typowy dla wyróżnionych warsztatów. Wykazano, że w przypadku największych realizacji za naniesienie rysunku przygotowawczego mogła odpowiadać więcej niż jedna osoba. Przedstawiona propozycja pogrupowania analizowanych zabytków pod względem charakterystyki podrysowań nie naruszyła zasadniczego podziału nakreślonego przez badaczy, ukazała jednak pewne nowe tendencje występujące w jej obrębie. Pobocznym problemem poruszonym w artykule są powiązania z Norymbergą fundatorów trzech zabytków z omawianej grupy, o których obcym pochodzeniu świadczą nie tylko elementy heraldyczne, lecz również obecność postaci św. Sebalda, patrona stolicy Frankonii.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGNIESZKA PATAŁA
(Universität Wrocław/Breslau)

AUSGEWÄHLTE BEISPIELE DER SPÄTGOTISCHEN TAFELGEMÄLDE,
DIE DEN IN DEN JAHREN 1460-1490 IN SCHLESILIEN AKTIVEN
WERKSTÄTTEN ZUGESCHRIEBEN WERDEN – CHARAKTERISTIK
DER UNTERZEICHNUNGEN, BETRACHTUNGEN
ÜBER ZUSCHREIBUNGEN UND BEMERKUNGEN
ÜBER DEN KREIS DER AUFTRAGGEBER

Zusammenfassung

Im Artikel wird die Analyse der Partien der Unterzeichnungen dargestellt, die man für die gemalten Felder folgender Objekte registrierte: für das Polyptychon aus der Kathedrale St. Peter und Paul in Liegnitz (1466, Nationalmuseum Warschau), das Polyptychon der Breslauer Goldschmiede aus der St. Maria-Magdalena-Kirche in Breslau (1473, Nationalmuseum Breslau), die Flügel des Altaraufsatzes aus der Breslauer Fronleichnamskirche (um 1475, Erzdiözesanmuseum Breslau), Triptychon der Hl. Hedwig (ok. 1470-1480 r., Nationalmuseum Breslau) und die Altarflügel mit den Darstellungen der Heiligen aus der Breslauer St. Elisabeth-Kirche (um 1470-1480 r., Nationalmuseum Warschau) wie auch das Altarfeld mit dem Gnadenstuhl in Pitschen (Achtziger Jahre des 15. Jh., Nationalmuseum Posen), die Tafel mit der Legende vom Heiligen Valentin aus Tost (Achtziger Jahre des 15. Jh., Erzdiözesanmuseum Breslau) und die Reste des Triptychons mit der Thronenden Anna Selbdritt aus Lissa (um 1470-1480, Erzdiözesanmuseum Breslau). Die Werke waren zuvor den zwei Breslauer Maler- und Bildhauerwerkstätten zugeschrieben worden: der von Nicolaus Obilman und der des Meisters des Altars der Maria Verkündigung. Im Ergebnis der gemach-

ten Beobachtungen werden Zweifel an der Richtigkeit der Hypothese über das Vorhandensein des Monogramms von Nicolaus Obilman in der Kreuzigungsszene des Liegnitzer Altaraufsatzes erhoben und die Rückkehr zur Bezeichnung des Schöpfers dieses Werkes als anonymen Künstler vorgeschlagen. Darüber hinaus wird die zuvor signalisierte Inhomogenität der Lösungen hervorgehoben, die im Rahmen eines gemeinsamen, für die genannten Werkstätten als typisch geltenden Stilidioms angewandt wurden. Es wird auch nachgewiesen, dass im Fall der größten Realisierungen mehr als eine Person für das Auftragen der Vorzeichnung verantwortlich sein konnte. Der dargestellte Vorschlag der Gruppierung der analysierten Kunstwerke in Bezug auf die Charakteristik der Unterzeichnungen hat die grundsätzliche, durch Forscher festgelegte Gliederung nicht beeinträchtigt, er hat jedoch einige neue Tendenzen gezeigt, die mit ihr verbunden sind. Ein im Artikel erwähntes Nebenproblem sind die Beziehungen der Stifter der drei Kunstwerke aus der besprochenen Gruppe mit Nürnberg, von deren fremden Herkunft nicht nur die heraldischen Elemente, sondern auch die Gestalt des hl. Sebaldus, des Stadtpatrons der Hauptstadt Frankens, zeugen.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGNIESZKA PATAŁA
(University of Wrocław)

SELECTED LATE GOTHIC PANEL PAINTINGS ATTRIBUTED
TO WORKSHOPS ACTIVE IN SILESIA IN 1460-1490:
ANALYSIS OF UNDERDRAWING,
REMARKS ON ATTRIBUTION AND PATRONS

Summary

The article is concerned with the analysis of the areas where underdrawing has been discovered in the painted panels of the following later 15th-century pieces: the polyptych from the Church of SS. Peter and Paul in Legnica (1466; National Museum in Warsaw); polyptych of Wrocław Goldsmiths from the Church of St Mary Magdalene in Wrocław (1473, National Museum in Wrocław); retable wings from Corpus Christi Church in Wrocław (ca. 1475, Archdiocesan Museum in Wrocław), St Hedwig's triptych (ca. 1470-1480, National Museum in Wrocław); altar wings with the figures of saints from St Elizabeth's Church in Wrocław (ca. 1470-1480, National Museum in Warsaw); panels with the Throne of Mercy from Byczyna (1480s, National Museum in Poznań); panel with the Legend of St Valentine from Toszek (1480s, Archdiocesan Museum in Wrocław); and the relics of the triptych with enthroned St Anne with the Virgin and Child from Leśnica (ca. 1470-1480, Archdiocesan Museum in Wrocław). These works have been hitherto attributed to two sculpture and painting workshops operating in Wrocław: one of Nicolaus Obilman,

the other of the Master of the Annunciation Altar. Upon the piece's inspection, the hypothesis regarding the monogram of Nicolaus Obilman allegedly featured in the Crucifixion panel of the Legnica polyptych has been questioned and consequently the return to the retable's attribution to an anonymous artist has been suggested. Furthermore, the research has confirmed the already signaled heterogeneous character of solutions employed within a common stylistic idiom regarded as typical of the aforementioned workshops. It has also shown that with regard to the largest commissions more than one person could have been involved in making preparatory underdrawing. While consistent with the extant state of research, the proposed grouping of the analyzed pieces with regard to the character of underdrawing has nevertheless revealed certain new tendencies within these groups. Another issue touched upon in the article concerns the likely Nuremberg connection of the patrons who commissioned three of the discussed monuments as indicated not only by heraldic motifs but also the featured figure of St Sebaldus, patron saint of Nuremberg.

wrócić do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGNIESZKA PATAŁA
(Université de Wrocław)

LES EXEMPLES CHOISIS DES PEINTURES SUR PANNEAUX ATTRIBUÉES
AUX ATELIERS ACTIFS WEN SILÉSIE DANS LES ANNÉES 1460-1490
– CARACTÉRISATION DES ÉBAUCHES, RÉFLEXIONS SUR L'ATTRIBUTION
ET DES OBESERVATION À PROPOS DU CERCLE DES FONDATEURS

Résumé

Dans l'article on a présenté l'analyse des ébauches observées dans les panneau peints des oeuvres suivantes: le polyptyque de l'église Saints-Pierre-et-Paul de Legnica (1466, Musée National de Varsovie), le polyptyque des Orfèvres de Wrocław de l'église Sainte-Madeleine de Wrocław (1473, Musée National de Wrocław), les ailes du retable de l'église du Corpus Domini de Wrocław (1475 environ, Musée Archidiocésain de Wrocław), le triptyque de . Sainte-Hedwige (environ 1470-1480, Musée National de Wrocław) et les ailes d'un retable aux représentations de saints de l'église de Sainte-Elisabeth à Wrocław (environ 1470-1480, Musée National de Varsovie), et aussi les panneaux avec le Trône de Grâce de Byczyna (années '80 du XV^e siècle, Musée National de Poznań), du panneau avec la Légende de Saint-Valentin de Toszek (années '80 du XV^e siècle, Musée Archidiocésain de Wrocław) et les restes du triptyque de Sainte-Anne-Trinitaire trônant de Leśnica (environ 1470-1480, Musée Archidiocésain de Wrocław). Ces oeuvres étaient auparavant attribuées à deux ateliers de sculpture et de peinture de Wrocław: celui de Nicolaus Obilman et celui du Maître de l'Autel de l'Annonciation.

Suite aux observations effectuées on a présenté des doutes concernant les fondements de l'hypothèse de la présence du monogramme de Nicolaus Obilman dans la scène de la Crucifixion du retable de Legnica et on a proposé le retour à la définition de l'auteur de cette oeuvre en tant qu'*artiste anonyme*. En outre on a souligné la diversité des solutions, adaptées dans le cadre d'un idiome commun, reconnu comme typique des ateliers distingués, une diversité signalée déjà précédemment. On a démontré que dans le cas des oeuvres les plus grands plus d'une personne pouvait être responsable de l'exécution du dessin préparatoire. La proposition présentée de regrouper les oeuvres d'art analysées selon les caractéristiques des ébauches n'a pas entamé la division essentielle, esquissée par les chercheurs, elle a toutefois manifesté certaines tendances nouvelles dans le cadre de celle-ci. Un problème accessoire, discuté dans l'article, sont les liens avec Nuremberg des trois fondateurs de trois oeuvres du groupe en question, dont la provenance étrangère est témoignée non pas seulement par des éléments héraldiques, mais aussi par la présence du personnage de Saint-Sébal, le saint patron de la capitale franconienne.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

DARIUSZ GALEWSKI
(Akademia Muzyczna we Wrocławiu)

BAROKIZACJA KOŚCIOŁA ŚW. DOROTY, ŚW. STANISŁAWA
I ŚW. WAĆŁAWA WE WROCŁAWIU W LATACH 1682-1753.
WYBRANE ZAGADNIENIA

Streszczenie

Celem artykułu jest dokładna analiza barokowego wyposażenia kościoła św. Doroty, św. Stanisława i św. Waćława oraz próba określenia jego wcześniej nieznanymi twórców. Kościół ten to jedyna spośród wielkich gotyckich świątyń Wrocławia, w której zachowało się do dzisiaj niemal kompletne barokowe wyposażenie, reprezentujące wysoki poziom artystyczny. Za początek prac prowadzonych przez franciszkanów, do których świątynia należała ponownie od początku XVII w., należy uznać wbudowanie w 1681 r. w zamknięcia naw bocznych kaplic św. Antoniego i św. Barbary. Stały one na pozostałościach średniowiecznego lektorium i uzyskały formę baldachimową. Wsparte na prostokątnych filarach kopuły zwieńczone zostały latarniami i ustawionymi na nich posągami patronów. Prace kontynuowano po pożarze w 1686 r. Wzmocniono wówczas sklepienia prezbiterium, zastąpiono gotyckie wsporniki barokowymi (w formie wolut) oraz wykonano część ołtarzy bocznych. W latach 1720-1730 zrealizowano wyposażenie długiego chóru zakonnego, ustawiając w absydzie wielki scenograficzny ołtarz z obrazami Męczeństwo św. Doroty i *Wizja św. Franciszka*, którym asystuje kilkanaście figur aniołów i świętych. Na balaskach ustawiono dwa

ponadnaturalnej wielkości posągi św. Jana Chrzciciela i św. Jana Ewangelisty (obecnie stojące przy łuku tęczowym), a wzdłuż ścian chóru umieszczono stalle z przedstawieniami z życia św. Franciszka. Przy filarach nawy głównej usytuowano ambonę, smukłe w proporcjach późnobarokowe ołtarze oraz posągi świętych, pośród których znalazły się również gotyckie rzeźby Matki Boskiej z Dzieciątkiem oraz Chrystusa jako Męża Boleści. W połowie XVIII w. w południowej nawie bocznej, tuż obok obecnego wejścia głównego, ustawiono monumentalny rokokowy pomnik nagrobny barona Heinricha Godfrieda von Spätgena, zrealizowany przez Josepha Frantza Mangoldta. To wybitne dzieło znakomicie wpisało się w gotycką formę świątyni. Dzięki nowożytnemu wyposażeniu, które w umiejętny sposób zostało dostosowane do form gotyckiej architektury, jak również dzięki pozostawieniu jej w prawie niezmiennym stanie, należy uznać modernizację kościoła Franciszkanów za jedną z najciekawszych na Śląsku i jedyną we Wrocławiu, która przetrwała zniszczenia ostatniej wojny.

Miejmy nadzieję, że trwające od kilku lat prace konserwatorskie przywrócą temu nieco zapomnianemu kościołowi pełny blask i pozwolą docenić kunszt barokowych artystów.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

DARIUSZ GALEWSKI
(Musikakademie Wrocław/Breslau)

BAROCKISIERUNG DER KIRCHE ST. DOROTHEA,
WENZEL UND STANISLAUS IN DEN JAHREN 1682-1753

Zusammenfassung

Das Ziel dieses Artikels war die genaue Analyse der Barockausstattung der Kirche St. Dorothea, Wenzel und Stanislaus sowie der Versuch, die zuvor unbekanntem Schöpfer dieser Ausstattung zu bestimmen. Diese Kirche ist die einzige der großen gotischen Kirchen Breslaus, in der sich bis zum heutigen Tage die nahezu komplette Barockausstattung auf hohem künstlerischem Niveau erhalten hat. Als Beginn der Arbeiten, die von den Franziskanern, zu denen die Kirche erstmals in den Jahren 1529-1534 und erneut seit Anfang des 17. Jh. gehörte, geführt wurden, muss der Einbau der St. Antonius- und der St. Barbara-Kapelle in die Abschlüsse der Seitenschiffe im Jahr 1681 angesehen werden. Sie wurden auf den Resten des mittelalterlichen Lectoriums errichtet und erhielten die Baldachinform. Die von den rechteckigen Pfeilern gestützten Kuppeln wurden mit Laternen gekrönt, auf denen Figuren der Schutzpatrone standen. Die Bauarbeiten wurden nach dem Brand im Jahr 1686 fortgeführt. Man verstärkte damals die Gewölbe des Presbyteriums, ersetzte die gotischen Stützen durch Barockstützen (in Form von Voluten) und stellte einen Teil der Seitenaltäre fertig. In den Jahren 1720-1730 wurde die Ausstattung des langen Ordenschores ausgeführt, in die Apsis wurde ein großer, szenografisch gestalteter Altar mit Gemälden gestellt, die das Martyrium der hl. Dorothea und die Vision des hl. Franziskus in Begleitung mehrerer Engels- und Heiligenfiguren darstellen. Auf den Chorschranken

postierte man zwei überlebensgroße Statuen des hl. Johannes des Täufers und des hl. Evangelisten Johannes (heute stehen sie am das Presbyterium vom Schiffe trennenden Bogen), den Chorwänden entlang wurden Chorgestühle mit Darstellungen aus dem Leben des hl. Franziskus platziert. An den Pfeilern des Hauptschiffes befand sich die Kanzel, die schlank in ihren Proportionen spätbarocken Altäre und Figuren der Heiligen, unter denen auch die gotischen Skulpturen der Muttergottes mit Kind und Christi als Leidensmann zu sehen waren. In der Mitte des 18. Jh. wurde ein monumentales Grabdenkmal des Freiherrn Gottfried von Spätgen, ausgeführt von Franz Joseph Mangoldt, ins Südseitenschiff gestellt, unmittelbar neben dem heutigen Haupteingang. Dieses hervorragende Werk hat sich ausgezeichnet in die gotische Form der Kirche eingeschrieben. Dank der modernen, geschickt in die Formen der gotischen Architektur eingepassten Ausstattung sowie dadurch, dass das ursprüngliche Gebäude in beinahe unverändertem Zustand blieb, muss die Modernisierung der Franziskanerkirche als eine der interessantesten Arbeiten dieser Art in Schlesien angesehen werden wie auch als die einzige Modernisierung in Breslau, die die Zerstörungen des letzten Krieges überlebt hat. Hoffen wir, dass die seit einigen Jahren dauernde Renovierung diese etwas vergessene Kirche in ihrem alten Glanz wieder erstrahlen und die Kunst der Barockkünstler zu schätzen wissen lässt.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

DARIUSZ GALEWSKI
(Academy of Music in Wrocław)

BAROQUE REMODELING OF THE CHURCH OF SS. STANISLAUS,
DOROTHY AND WENCESLAUS IN WROCLAW IN 1682-1753

Summary

The article focuses on detailed analyzes the Baroque furnishings of the Church of SS. Stanislaus, Dorothy and Wenceslaus in Wrocław and attempts their attribution. The church is the only one among the city's monumental Gothic churches in which exquisite Baroque décor and furnishings have survived almost intact. Realized by the Franciscans, to whom the church originally belonged in 1529-1534 and then in the early 17th century, the Baroque remodeling commenced in 1681 with the construction of the Chapels of St Anthony and St Barbara at the eastern ends of the apses. Erected on the relics of the medieval rood screen, they are in the form of domed canopies supported on rectangular pillars, the domes topped with lanterns and figures of the chapels' respective patrons. Work continued after the fire of 1686. The vaulting over the chancel was reinforced, the Gothic brackets replaced with Baroque ones in the form of volutes and several new side altars were installed. In 1720-1730, the long choir was furnished and the monumental architectural High Altar was erected in the apse featuring paintings depicting the Martyrdom of St Dorothy and the Vision of St Francis assisted by

a dozen or so figures of angels and saints. Two oversize statues of St John the Baptist and St John the Evangelist were placed on the altar's balusters (presently on the rood beam) and the choir stalls with the scenes from St Francis' life were installed lining the choir's walls. The new pulpit, Late Baroque altars of slender proportions and statues of saints, among them the Gothic sculptures of the Virgin and Child and Man of Sorrows, were placed by the pillars of the nave. In the mid-18th century, the Rococo funerary monument of Baron Heinrich Gottfried von Spätgen by Franz Joseph Mangoldt was erected in the southern aisle, just by the main entrance. This outstanding work of art brilliantly complemented the church's Gothic architecture. Well integrated into the Gothic structure and leaving it almost intact, the Baroque remodeling of the Franciscan church was certainly one of the most interesting such projects in Silesia and it is the only one spared the ravages of World War II. Hopefully, the comprehensive conservation program which began several years ago will restore this somewhat forgotten interior to its former glory and showcase the artistry of Baroque masters.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

DARIUSZ GALEWSKI
(Académie de Musique de Wrocław)

LA „BAROQUISATION” DE L’ÉGLISE SAINT-STANISLAS,
SAINTE-DOROTHÉE ET SAINT-VENCESLAS
À WROCLAW DANS LES ANNÉES 1682-1753

Résumé

Notre article avait comme objectif une analyse du mobilier baroque de l’église Saint-Stanislas, Sainte-Dorothée et Saint-Venceslas et un essai d’identifier les auteurs de ce mobilier, auparavant inconnus. L’église en question est la seule parmi les grands temples gothiques de Wrocław où se soit conservé jusqu’à présent un mobilier baroque presque complet, d’un haut niveau artistique. C’est l’insertion des chapelles de Saint-Antoine et de Sainte-Barbe dans les extrémités des collatéraux, en 1681, que l’on doit considérer comme début des travaux menés par les franciscains, auxquels le temple a appartenu d’abord dans les années 1529-1534 et ensuite depuis le début du XVII^e siècle. Elles furent construites sur les restes du jubé médiéval en recevant une forme dite «à baldaquin». Les coupoles reposant sur des piliers rectangulaires furent couronnées de lanternes et les statues des saints patrons sur celles-ci. Les travaux furent continués après l’incendie de 1686. C’est alors que l’on renforça les voûtes du chœur, on remplaça les consoles de support gothiques par des consoles baroques (en forme de volutes) et on réalisa une partie des autels latéraux. Dans les années 1720-1730 on aménagea le long chœur des religieux, en installant dans l’abside un grand maître-autel scénographique avec les tableaux représentant le *Martyre de sainte Dorothée* et la *Vision de saint François*, assistés par plus d’une dizaine de statues d’anges et de saints. On plaça sur le

balustre deux statues de dimensions surhumaines: celle de saint Jean Baptiste et celle de saint Jean l’Évangéliste (actuellement placées à côté de arc triomphal), en mettant le long du mur du chœur les stalles ornées de représentations de la vie de saint François. À côté des piliers du vaisseau central on situa la chaire, des autels de proportions élancées (de style baroque tardif) et des statues de saints, parmi lesquelles les sculptures gothiques de Notre Dame avec l’Enfant et du Christ représenté en *Homme de douleurs* trouvèrent leur place. À la moitié du XVIII^e siècle, dans le collatéral sud, juste à côté de l’entrée principale actuelle, on installa un monument funèbre imposant (de style rocaille) du baron Heinrich Gottfried von Spätgen, réalisé par Franz Joseph Mangoldt. Cette oeuvre éminente s’inscrivit d’une manière parfaite dans la forme gothique du temple. Grâce au mobilier de l’époque moderne, adapté habilement aux formes de l’architecture gothique, et aussi grâce au fait que cette dernière a été laissée dans un état presque inchangé, l’intérieur modernisé de l’église des franciscains peut être considérée comme un des plus intéressants de Silésie et le seul à Wrocław, qui ait été épargnée par la Seconde guerre mondiale. Espérons que les travaux de restauration qui durent depuis quelques années vont rendre à cette église - un peu oubliée - sa pleine splendeur et qu’ils nous permettront d’apprécier pleinement la virtuosité des artistes de l’époque baroque.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARCIN MUSIAŁ
(Uniwersytet Wrocławski, Instytut Historyczny)

ATRYBUCJA I DATAcja WYPOSAŻENIA
KOŚCIOŁA ŚW. ANTONIEGO Z PADWY WE WROCŁAWIU
W ŚWIETLE KRONIKI KONWENTU FRANCISZKANÓW REFORMATÓW

Streszczenie

Kościół św. Antoniego z Padwy we Wrocławiu wybudowano w latach 1685-1692 jako przyklasztorną świątynię dla franciszkanów reformatów czeskiej prowincji św. Wacława. Dotychczasowe ustalenia badawcze dotyczące datacji i atrybucji zachowanego w większości wyposażenia kościoła opierały się przede wszystkim na analizie formalnej oraz na szczątkowych informacjach źródłowych. Niniejszy artykuł oparty został w znacznej mierze na odnalezionej w praskim Národní archiv (Archiwum Narodowe) kronice konwentu wrocławskich reformatów, pisanej w latach 1750-1756. Zawar-

te w niej opisy dziejów fundacji i budowy kościoła wprowadzają do dyskursu nad jego wyposażeniem nazwiska czołowych twórców epoki na Śląsku: Michaela Leopolda Willmanna, Antona Polckego, Johanna Jacoba Eybelwiesera oraz Matthiasa Steinla. Dzięki niepublikowanym wcześniej kronikarskim zapisom możliwe było częściowe zawężenie kręgu twórców związanych zarówno z mecenatem wrocławskiego biskupa Franciszka Ludwika von Pfalz-Neuburga, rodów von Nostitz czy Frankenberg, jak również samego zakonu reformatów na Śląsku.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARCIN MUSIAŁ
(Universität Wrocław/Breslau, Historisches Institut)

ZUSCHREIBUNG UND DATIERUNG DER AUSSTATTUNG
DER ST. ANTONIUS-VON-PADUA-KIRCHE IN BRESLAU
IM LICHT DER CHRONIK DES KONVENTS
DER FRANZISKANER-REFORMATEN

Zusammenfassung

Die St. Antonius-von-Padua-Kirche in Breslau wurde in den Jahren 1685-1692 als Klosterkirche für die Franziskaner-Reformaten der böhmischen Provinz „St. Wenzeslaus“ errichtet. Die bisherigen Forschungsergebnisse über Zuschreibung und Datierung der größtenteils erhaltenen Kirchengeschichte haben sich vor allem auf die formelle Analyse und die dürftigen Quelleninformationen gegründet. Der vorliegende Artikel basiert in großem Maße auf der im Prager Nationalarchiv (Národní archiv) befindlichen Chronik des Konvents der Breslauer Reformaten, die in den Jahren 1750-1756 entstand. Die dort enthaltenen Beschreibungen der Ge-

schichte der Stiftung und des Aufbaus der Kirche bringen die Namen der führenden Schöpfer dieser Epoche in Schlesien in den Diskurs über ihre Ausstattung: Michael Leopold Willmann, Anton Polcke, Johann Jacob Eybelwieser und Matthias Steinl. Dank der zuvor nicht veröffentlichten Chronikeinträge war es möglich, den Kreis der Künstler teilweise einzugrenzen, die sowohl mit dem Mäzenatentum des Breslauer Bischofs Franz Ludwig von der Pfalz-Neuburg, dem der Adelsgeschlechter der von Nostitz oder der von Frankenberg als auch mit dem des Ordens der Reformaten in Schlesien selbst verbunden waren.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARCIN MUSIAŁ
(University of Wrocław, Institute of History)

ATTRIBUTION AND DATING OF THE DÉCOR AND FURNISHINGS
OF THE CHURCH OF ST ANTHONY OF PADUA IN WROCŁAW
IN THE LIGHT OF THE CHRONICLE OF THE LOCAL CONVENT
OF REFORMED FRANCISCANS

Summary

The Church of St Anthony of Padua in Wrocław was built in 1685-1692 as a conventual church for the Reformed Franciscans of the Czech province of St Wenceslaus. The church's original décor and furnishings, which have been preserved largely intact, have been hitherto attributed and dated first of all on the basis of stylistic analysis and the very fragmentary written sources. The present article refers to the chronicle of the Convent of Reformed Franciscans in Wrocław written in 1750-1756 recently and discovered at the National Archives (Národní archiv) in Prague.

The chronicle's descriptions related to the founding and construction of the church introduce the names of the period's leading Silesian artists into the discourse concerning its décor and furnishings: Michael Leopold Willmann, Anton Polcke, Johann Jacob Eybelweiser and Matthias Steinl. These records, never before published, have enabled some more precise attributions to the artists connected to the patronage of Bishop of Wrocław Franz Ludwig von der Pfalz-Neuburg, the von Nostritz and von Frankenberg families, and the Reformed Franciscans in Silesia.

wroc do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARCIN MUSIAŁ
(Université de Wrocław, Institut d'Histoire)

ATTRIBUTION ET DATATION DU MOBILIER DE L'ÉGLISE
DE SAINT-ANTOINE DE PADOUE À WROCLAW À LA LUMIÈRE
DE LA CHRONIQUE DES FRANCISCAINS RÉFORMÉS

Résumé

L'église Saint-Antoine de Padoue à Wrocław fut construite dans les années 1685-1692 comme temple du couvent des franciscains réformés de la province tchèque de Saint-Venceslas. Les recherches précédentes concernant la datation et l'attribution du mobilier de l'église, en majeure partie préservé, se basaient surtout sur l'analyse formelle et sur les informations provenant de sources rudimentaires. Le présent article s'appuie en grande partie sur la chronique du couvent des franciscains réformés de Wrocław, retrouvée aux Archives Nationales de Prague (Národní archiv) écrites dans les années 1750-1756. Les descrip-

tions de l'histoire de la fondation et de la construction de l'église, quelle contient, introduisent dans le discours relatif à son mobilier les noms des artistes de premier rang de cette époque-là actifs en Silésie: Michael Leopold Willmann, Anton Polcke, Johann Jacob Eybelwieser et Matthias Steinl. Grâce aux notes des chroniqueurs, non publiées auparavant il a été possible de restreindre partiellement le cercle des artistes liés autant avec le mécénat de l'évêque de Wrocław Franz Ludwig von der Pfalz-Neuburg, des familles Nostitz ou Frankenberg, qu'avec celui de l'ordre des franciscains réformés en Silésie.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JACEK GERNAT
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

OŁTARZ GŁÓWNY KOŚCIOŁA FILIALNEGO W NOWEJ WSI.
PRZYSZYNEK DO STUDIÓW NAD WARSZTATEM RZEŹBIARSKIM
MICHAELA IGNATZA KLAHRA

Streszczenie

Artykuł dotyczy powstałego w latach 1792-1793 ołtarza głównego kościoła filialnego Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny w Nowej Wsi (Neundorf) koło Międzylesia (Mittelwalde), którego wystrój rzeźbiarski stanowi największe zachowane dzieło figuralnej rzeźby ołtarzowej Michaela Ignatza Klahra, zwanego Młodszym (1727-1807), czołowego snycerza 2. połowy XVIII w. w hrabstwie kłodzkim. Jest to zarazem jedna z najważniejszych potwierdzonych źródłowo prac w artystycznym dorobku tego twórcy i jego warsztatu. Widoczne są tu cechy formalne rzeźby Klahra Młodszego, charakterystyczne dla różnych okresów jego twórczości, a zróżnicowany sposób opracowania poszczególnych figur z nastawą pozwala przyjrzeć się praktyce warsztatowej łądeckiego rzeźbiarza. W artykule przedstawiono szczegółową analizę formalną wystroju ołtarza. W pierwszej kolejności omówiona została struktura architektoniczna nastawy (stworzona przez stolarzy współpracujących z Klahrem Młodszym przy realizacji zamówienia) pod kątem możliwego udziału rzeźbiarza w jej projektowaniu oraz relacji między architekturą a dekoracją rzeźbiarską, stanowiącą główny przedmiot

opracowania. Analiza rzeźby nowowiejskiego ołtarza w kontekście innych dzieł figuralnych Klahra Młodszego potraktowana została jako punkt wyjścia do charakterystyki stylowej rzeźby figuralnej artysty oraz związanych z nią zagadnień warsztatowych. Analizując warsztat w artykule podjęto próbę identyfikacji pomocników rzeźbiarza pracujących przy wykonaniu poszczególnych figur, wskazując m.in. na prawdopodobny udział synów Klahra Młodszego, w tym zwłaszcza Casimira (1769-1835). Kolejny poruszony aspekt to problem zastosowanej techniki rzeźbiarskiej. Dzięki dokładnej analizie technologicznej detali wybranych figur możliwa była przybliżona rekonstrukcja procesu realizacji zespołu dekoracji rzeźbiarskiej ołtarza w Nowej Wsi, z wyróżnieniem narzędzi rzeźbiarskich oraz niektórych etapów prac snycerskich, typowych dla praktyki rzeźbiarza barokowego. Szczególną uwagę zwrócono na scharakteryzowanie elementów powstałych w finalnej fazie prac, co pozwoliło na wyróżnienie rozwiązań technicznych reprezentatywnych dla całej rzeźby figuralnej Michaela Ignatza Klahra w dwóch różnych okresach (wcześniejszym i schyłkowym) jego twórczości.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JACEK GERNAT
(Adam-Mickiewicz-Universität Poznań/Posen)

HAUPTALTAR DER FILIALKIRCHE „MARIÄ HIMMELFAHRT“
IN NEUNDORF (NOWA WIEŚ). BEITRAG ZU DEN STUDIEN
ÜBER DIE BILDHAUERWERKSTATT VON MICHAEL IGNATZ KLAHR

Zusammenfassung

Der Artikel bezieht sich auf den in den Jahren 1792-1793 entstandenen Hauptaltar der Filialkirche Mariä Himmelfahrt in Neundorf in der Nähe von Mittelwalde (Międzylesie), deren bildhauerische Innenausstattung die größte erhaltene figürliche Altarplastik von Michael Ignatz Klahr, der Jüngere genannt (1727-1807), dem führenden Holzschnitzer in der 2. Hälfte des 18. Jh. in der Grafschaft Glatz (hrabstwo klodzkie), ist. Das ist zugleich eines der wichtigsten, durch mehrere Quellen bestätigten Werke im künstlerischen Schaffen dieses Schöpfers und seiner Werkstatt. Hier sind die formellen, für verschiedene Perioden in seinem Schaffen charakteristischen Eigenschaften der Plastik von Klahr dem Jüngeren gut sichtbar und die differenzierte Art und Weise der Bearbeitung von einzelnen Figuren vom Altaraufsatz lässt die Werkstattpraxis des Bildhauers von Bad Landeck (Łądek-Zdrój) näher betrachten. Im Artikel wird die grundsätzliche formelle Analyse der Ausstattung des Altars dargestellt. Zuerst wird die architektonische Struktur des Altaraufsatzes (von den bei der Ausführung des Auftrags mit Klahr dem Jüngeren zusammenarbeitenden Tischlern geschaffen) besprochen. Der Schwerpunkt der Analyse liegt auf dem Verhältnis zwischen der Architektur und der bildhauerischen Dekoration, die der Hauptgegenstand der Abhandlung ist, es wird auch untersucht, ob der Bildhauer

möglicherweise am Entwurf des Aufsatzes teilnehmen konnte. Die Analyse der Plastik des Neundorfer Altars vor dem Hintergrund der anderen Werke von Klahr dem Jüngeren wird als Ausgangspunkt zur Stilcharakteristik der figürlichen Schnitzerei des Künstlers sowie der Besprechung der mit ihr verbundenen Probleme der Werkstatt betrachtet. Auf Grund der Analyse der Letzteren wird im Artikel ein Versuch aufgenommen, Helfer des Künstlers zu identifizieren, die an der Ausführung einzelner Figuren arbeiteten. Es wird u.a. auf die mögliche Teilnahme der Söhne von Klahr, vor allem auf Casimir (1769-1835) hingewiesen. Der nächste erörterte Aspekt ist die angewandte bildhauerische Technik. Dank der genauen technologischen Analyse der ausgewählten Figuren war es möglich, den Prozess der Ausführung von der Gruppe der bildhauerischen Dekoration des Altars in Neundorf annähernd zu rekonstruieren und Bildhauerwerkzeuge und einige für die Praxis des Barockbildhauers typische Phasen der Schnitzerarbeiten hervorzuheben. Besondere Aufmerksamkeit wurde der Charakterisierung von den in der Endphase der Arbeiten entstandenen Elementen gewidmet. Dies ermöglichte, auf die technischen Lösungen hinzuweisen, die in zwei verschiedenen Perioden der künstlerischen Tätigkeit von Michael Ignatz Klahr (Früh- und Endperiode) für seine ganze figürliche Schnitzerei repräsentativ waren.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JACEK GERNAT
(Adam Mickiewicz University of Poznań)

HIGH ALTAR AT THE AUXILIARY CHURCH
OF THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY AT NOWA WIEŚ.
FROM THE STUDIES ON THE SCULPTURE WORKSHOP
OF MICHAEL IGNATZ KLAHR

Summary

The article concerns the High Altar at the auxiliary Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary at Nowa Wieś (Neundorf) by Międzyzylesie (Mittelwalde). Erected in 1792-1793, it features a group of figural sculptures by Michael Ignatz Klahr called the Younger (1727-1807), the leading wood carver active in the County of Kłodzko in the second half of the eighteenth century. It is Klahr's biggest work extant today and at the same time one of the most important documented commissions of the artist and his workshop. It showcases the stylistic features characteristic of various periods of his career and the diverse treatment of individual figures provides valuable insights into his workshop practice. The article deals with the detailed stylistic analysis of the High Altar's sculptural décor, beginning from its architectural structure (built by joiners collaborating with Klahr on this commission) and addresses Klahr's possible involvement in its design as well as

the relationship between the architectural structure and sculptural décor. Then, the sculptural décor of the High Altar at Nowa Wieś is analyzed in the context of Klahr's oeuvre to characterize the stylistic features of Klahr's figural sculptures and related aspects of his workshop practice. The author attempts to identify Klahr's collaborators assisting him on individual figures, pointing to the likely involvement of the artist's sons, in particular his son Casimir (1769-1835). Klahr's technical and technological approach is analyzed and the process of realizing the commission reconstructed based on the technological analysis of selected figures' details, with an emphasis on tools and certain stages of woodcarving process typical of the practice of Baroque sculptors. In particular, elements executed during the work's final stage are analyzed to study Michael Ignatz Klahr's technique characteristic of the different periods (early and late) of his career.

wrócić do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

JACEK GERNAT
(Université Adam-Mickiewicz de Poznań)

LE MAÎTRE-AUTEL DE L'ÉGLISE FILIALE À NOWA WIEŚ.
CONTRIBUTION AUX ÉTUDES SUR L'ATELIER DE SCULPTURE
DE MICHAEL IGNATZ KLAHR

Résumé

L'article concerne le maître-autel de l'église filiale de l'Assomption de Nowa Wieś (en allemand: Neundorf) près de Międzyzylesie(en allemand: Mittelwalde) réalisée dans les années 1792-1793, dont la décoration sculpturale est l'exemple le plus important du statuaire d'autel de Michael Ignatz Klahr, dit le Jeune (1727-1807), l'éminent sculpteur sur bois de la 2. moitié du XVIII^e siècle, actif dans le comté de Kłodzko (en allemand: Grafschaft Glatz). Il s'agit en même temps d'une des oeuvres majeures confirmées par les sources dans le cadre de la production artistique de cet auteur et de son atelier. On y voit des caractéristiques formelles de la sculpture de Klahr le Jeune, typiques des diverses périodes de sa production artistique, tandis que les manières différenciées de l'élaboration des statues du retable permettent d'observer la pratique technique du sculpteur de Łądek-Zdrój (en allemand: Bad Landeck). L'article présente une analyse formelle détaillée de la décoration sculpturale de l'autel. En premier lieu l'auteur a décrit la structure architecturale du retable (créée par les charpentiers coopérant avec Klahr le Jeune à l'exécution de la commande) sous l'aspect de la participation possible du sculpteur à l'élaboration de son projet et des relations entre l'architecture et la décoration sculp-

turale, qui constitue l'objet principal de la présente étude. L'analyse de la sculpture de l'autel de Nowa Wieś dans le contexte des autres statues de Klahr le Jeune a été traitée comme point de départ pour une caractérisation stylistique du statuaire de l'artiste et des problèmes techniques inhérents. En analysant cette technique dans l'article. on a procédé à l'essai d'identifier les assistants du sculpteur travaillant à l'exécution des statues, suggérant, entre autres, une participation probable des fils de Klahr le Jeune et - entre eux - de Casimir (1769-1835). Un autre aspect examiné est celui de la technique sculpturale utilisée. Grâce à une analyse technologique des détails des statues choisies il a été possible reconstruire le processus de la réalisation de l'ensemble sculptural de du retable de Nowa Wieś, l'accent mis sur les outils du sculpteur et sur certaines étapes de l'exécution de sculptures sur bois, typiques du travail d'un sculpteur de l'époque baroque. Une attention toute particulière a été concentrée sur la description des éléments créés vers la fin des travaux, ce qui a permis d'individuer les solutions techniques représentatives pour tout le statuaire de Michael Ignatz Klahr dans deux périodes (précoce et terminal) de sa production artistique.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

J. ROBERT KUDELSKI
(Warszawa)

WOJENNE I POWOJENNE LOSY DÓBR KULTURY SKŁADOWANYCH W PAŁACU W ROZTOCE

Streszczenie

Pałac w Roztoce (Rohnstock, powiat świdnicki na Dolnym Śląsku) w czasie II wojny światowej stał się jedną z licznych składnic dzieł sztuki utworzonych na tym terenie przez konserwatora zabytków prof. Günthera Grundmanna. W wyniku negocjacji z właścicielem majątku, Hansem Heinrichem XVIII von Hochbergiem ustalono, że wolne pomieszczenia jego rezydencji zostaną wykorzystane na magazyny dóbr kultury, ewakuowanych z terenów zagrożonych działaniami wojennymi. Pierwotnie planowano umieścić w Roztoce część zbiorów Preussische Staatsbibliothek (Pruska Biblioteka Państwowa), ostatecznie zdecydowano się jednak zdeponować w pałacu Hochbergów zbiory Schlesisches Museum der bildenden Künste (Śląskie Muzeum Sztuk Pięknych), Staats- und Universitätsbibliothek Breslau (Biblioteka Państwowa i Uniwersytecka we Wrocławiu), Staatsarchiv Breslau (Archiwum Miejskie we Wrocławiu) i dzieła sztuki z zamku w Fürstenstein (Książ). Planowano tu również przewieźć zbiory należące do Städtische Kunstsammlung Breslau (Miejskie Zbiory Sztuki we Wrocławiu), ale zmieniająca się sytuacja wojenna uniemożliwiła prof. Grundmannowi realizację wszystkich zamierzeń. Ze względu na ofensywę wojsk radzieckich w styczniu 1945 r., władze w Berlinie zde-

cydowały o ewakuacji najcenniejszych kolekcji z Dolnego Śląska w głąb Niemiec. Profesor Grundmann dokonał inspekcji kilku najważniejszych składnic dzieł sztuki, a następnie wybrał dzieła, które zamierzał wywieźć do Bawarii. Z Roztoki zabrał kilka obrazów – dzieła Michaela Leopolda Willmanna, Adolpha von Menzla, Antoinette’a Pesne’a, Anny Dorothei Therbusch-Lisiewskiej i Adolfa Dresslera – które wraz z innymi zabytkami wywiózł do Coburga. Tam odnalazły je amerykańskie służby odpowiedzialne za zabezpieczenie zbiorów sztuki na terenie okupowanych Niemiec. Część przejętych obiektów zwrócono właścicielom (m.in. Polsce), a resztę przeniesiono do składnicy zabytków w Monachium i Wiesbaden. W latach sześćdziesiątych XX w. zasoby będące własnością Śląskiego Muzeum Sztuk Pięknych trafiły do berlińskich zbiorów sztuki. W Roztoce, po wywiezieniu obrazów przez prof. Grundmanna, pozostało wiele innych dóbr kultury, zdeponowanych tam m.in. przez wrocławskie placówki muzealne, biblioteczne i archiwalne. Zbiory, których nie wywieźli Rosjanie i szabrownicy, zostały po wojnie zabezpieczone przez urzędników Naczelnej Dyrekcji Muzeów i Ochrony Zabytków, a następnie przekazane do muzeów w Warszawie i Krakowie.

wrócić do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

J. ROBERT KUDELSKI
(Warszawa)

KRIEGS- UND NACHKRIEGSGESCHICHTE
DER IM SCHLOSS ROHNSTOCK GELAGERTEN KULTURGÜTER
Zusammenfassung

Das Schloss Rohnstock (im Schweidnitzer Kreis in Niederschlesien) wurde während des Zweiten Weltkrieges zu einem der zahlreichen Depots für Kunstwerke, die auf diesem Gebiet vom Provinzialkonservator für Niederschlesien Prof. Günther Grundmann eingerichtet wurden. In Folge der Verhandlungen mit dem Grafen Hans Heinrich XVIII. von Hochberg wurde festgelegt, dass freie Räume in seiner Residenz als Depots für die Kulturgüter verwendet wurden, die man aus den vom Krieg gefährdeten Gebieten evakuierte. Zuerst hatte man vor, in Rohnstock einen Teil der Sammlungen der Preußischen Staatsbibliothek unterzubringen, schließlich beschloss man, im Schloss der Familie Hochberg die Sammlungen des Schlesischen Museums der bildenden Künste, der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau, des Staatsarchivs Breslau und die Kunstwerke aus dem Schloss Fürstenstein einzulagern. Es wurde auch beabsichtigt, die Sammlungen der Städtischen Kunstsammlung Breslau dorthin zu befördern, aber die sich ständig ändernde Kriegssituation verhinderte die Realisierung aller Absichten. Die Offensive der sowjetischen Truppen im Januar 1945 zwang die Regierung in Berlin zur Entscheidung über die Evakuierung der wertvollsten Sammlungen aus Niederschlesien ins Innere von Deutschland.

Professor Grundmann inspizierte einige der wichtigsten Depots für die Kulturgüter und wählte diejenige Werke aus, die er nach Bayern auszuführen plante. Aus Rohnstock nahm er mehrere Gemälde mit – die Werke von Michael Leopold Willmann, Adolph von Menzel, Antoine Pesne, Anna Dorothea Therbusch-Lisiewska und Adolf Dressler, die er zusammen mit anderen Kunstwerken nach Coburg brachte. Dort wurden sie von den für die Sicherstellung der Kunstschatze auf dem Gebiet des besetzten Deutschlands zuständigen amerikanischen Diensten gefunden. Ein Teil der übernommenen Objekte wurde den Eigentümern (u.a. in Polen) zurückgegeben und der Rest wurde zu den Kunstdepots in München und Wiesbaden transportiert. In den 60. Jahren gelangten die dem Schlesischen Museum der bildenden Künste gehörenden Bestände in die Berliner Kunstsammlungen. In Rohnstock blieben nach der Ausfuhr der Gemälde durch Prof. Grundmann viele andere Kulturgüter, die dort u.a. durch die Breslauer Museen, Bibliotheken und Archiven deponiert wurden. Die von den Russen und Plünderern nicht weggenommenen Sammlungen wurden nach dem Krieg durch die Beamten der Generaldirektion der Museen und des Denkmalschutzes sichergestellt und den Museen in Warschau und Krakau übergeben.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

J. ROBERT KUDELSKI
(Warszawa)

HISTORY OF THE COLLECTIONS EVACUATED
TO THE PALACE AT ROZTOKA DURING AND AFTER WORLD WAR II

Summary

During World War II, the palace at Roztoka (Rohnstock, County of Świdnica in Lower Silesia) became one of many storage facilities designated by Inspector of Historic Monuments Professor Günther Grundmann for evacuated collections of artistic and historic value. The estate's owner, Hans Heinrich XVIII von Hochberg agreed to make available his residence's free rooms for that purpose. Initially, the palace was designated for part of the collection of the Prussian State Library (Preussische Staatsbibliothek) but in the end the decision was made to store there the collections of the Silesian Museum of Fine Arts (Schlesisches Museum der bildenden Künste), State and University Library in Wrocław (Staats- und Universitätsbibliothek Breslau), Municipal Archive in Wrocław (Staatsarchiv Breslau) and works of art from Książ/Fürstenstein Castle. Professor Grundmann's plans to evacuate the holdings of the Municipal Art Collections in Wrocław (Städtische Kunstsammlung Breslau) to Roztoka were not realized because of the changing situation on the frontline. The offensive of the Red Army launched in January 1945 persuaded the German authorities in Berlin to evacu-

ate the most precious collections in Lower Silesia further west into the German territory. Professor Grundmann inspected several principal storage facilities and selected works he planned to evacuate to Bavaria. He took a number of paintings by Michael Leopold Willmann, Adolph von Menzel, Antoine Pesne, Anna Dorothea Therbush-Lisiewska and Adolf Dressler which he took to Coburg together with other artworks. There, they were found by American units charged with locating and protecting art collection in occupied Germany. Some pieces were returned to the owners (also in Poland) and the remainder transferred to facilities in Munich and Wiesbaden. In the 1960s, the holdings of the former Schlesisches Museum der bildenden Künste were transferred to Berlin. In Roztoka, there were still many artworks and historic objects deposited by Wrocław museums, libraries and archives. Some were subsequently seized and taken away by the Russians or plundered. After the war had ended, the remaining collections were secured by the National Directorship of Museums and Protection of Historic Monuments and then transferred to museums in Warsaw and Kraków.

wrócić do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

J. ROBERT KUDELSKI
(Warszawa/Varsovie)

LES VICISSITUDES DE GUERRE ET D'APRÈS-GUERRE
DES BIENS CULTURELS DÉPOSÉS AU CHÂTEAU DE ROZTOKA

Résumé

Le château de Roztoka (en allemand: Rohnstock, district de Świdnica en Basse-Silésie) devint pendant la seconde guerre mondiale l'un des nombreux dépôts d'œuvres d'art créés sur ce territoire par le conservateur régional des monuments historiques, prof. Günther Grundmann. Suite aux négociations avec le propriétaire du terrain, Hans-Heinrich XVIII von Hochberg, on établit que les locaux libres de sa résidence seraient utilisés comme dépôts des biens culturels évacués des terrains menacés par les opérations guerrières. Au début on voulait déposer à Roztoka une partie des collections de la Bibliothèque d'état prussienne (Preussische Staatsbibliothek), finalement on décida toutefois de transférer au château des Hochberg les collections du Musée silésien des beaux-arts (Schlesisches Museum der bildenden Künste), de la Bibliothèque d'état et de l'université de Wrocław (Staats- und Universitätsbibliothek Breslau), des Archives municipales de Wrocław (Staatsarchiv Breslau) et les œuvres d'art du château de Książ (Fürstenstein). On avait l'intention d'y ramener les collections appartenant à la Collection d'art municipale (Städtische Kunstsammlung Breslau), mais la situation changeante de la guerre empêcha le professeur Grundmann de réaliser tous ses projets. À cause de l'offensive de l'armée soviétique au mois de janvier 1945, les autorités berlinoises ont décidé d'évacuer les collections les plus précieuses de la Basse

Silésie dans l'Allemagne centrale. Le Professeur Grundmann visita quelques-uns des dépôts d'œuvres d'art en sélectionnant les œuvres qu'il envisageait d'emmener en Bavière. A Roztoka il a choisi quelques tableaux, œuvres de Michael Leopold Willmann, Adolph von Menzel, Antoine Pesne, Anna Dorothea Therbusch-Lisiewska et Adolf Dressler – qu'il transporta à Coburg avec d'autres monuments historiques. C'est là qu'ils furent retrouvés par les services américains responsables de la préservation des collections artistiques sur le territoire de l'Allemagne occupée. Une partie des œuvres furent rendus aux propriétaires (entre autres à la Pologne), tandis que le reste fut transféré aux dépôts des œuvres d'art à Munich et à Wiesbaden. Dans les années soixante du XX^e siècle les ressources ayant appartenu du Musée Silésien des Beaux-Arts se trouvèrent dans les collections artistiques berlinoises. A Roztoka, après l'évacuation des tableaux par le professeur Grundmann, beaucoup d'autres biens culturels sont restés, déposés, entre autres par les musées, les bibliothèques et les archives de Wrocław. Celles parmi les collections qui avaient été épargnées par les Russes et par les pillards ont été préservées après la guerre par les employés de la Direction centrale des musées et de la protection des monuments (Naczelna Dyrekcja Muzeów i Ochrony Zabytków), et ensuite remises à des musées varsoviens et cracoviens.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ARTUR HRYNIEWICZ
(Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

ODPUSTOWA MISJA
PRECEPTORA AVANTIUSA Z FERRARY

Streszczenie

W zbiorach sfragistycznych Muzeum Narodowego we Wrocławiu znajdują się trzy piętnastowieczne typariusze joannickie. Dwa z nich są typowymi tłokami indulgencyjnymi, a trzeci to osobisty tłok preceptora Avantiusa z Ferrary. Błędne odczyty legend napieczętych spowodowały, że typariuszy tych nie uwzględniono dotąd w żadnej naukowej publikacji dotyczącej historii tego zgromadzenia. Nowe odczyty tychże legend pomogły w dotarciu do zachowanych w Archiwum Państwowym we Wrocławiu dokumentów, na podstawie których możliwe było poznanie niektórych szczegółów misji odpustowej prowadzonej na Śląsku w 1481 r. Misja ta była związana z gromadzeniem środków pieniężnych na wsparcie joannickiego państwa na Rodos, poważnie zagrożonego przez Imperium Osmańskie. Jednocześnie odczytanie prawdziwych danych właściciela tłoka osobistego pozwoliło przybliżyć czytelnikom jego postać oraz rolę, jaką pełnił w życiu religijnym i kulturalnym Ferrary za czasów księcia Borsy d'Este.

Avantius de Rodulfis został preceptorem komendy ferraryjskiej jeszcze przed końcem 1. połowy XV w. W czasie pełnienia tej funkcji wykazał się wyjątkową charyzmą oraz dużymi zdolnościami organizacyjnymi, zwłaszcza podczas renowacji starego kościoła templariuszy Santa Maria del Tempio oraz przy przenoszeniu joannickiej komendy i szpitala spoza murów miejskich

do jego centrum. Był protegowanym księcia Borso, a także bliskim przyjacielem Michele Savonaroli, nadwornego medyka rodziny d'Este, nauczyciela akademickiego i ojca sławnego dominikanina Girolama Savonaroli. W 1458 r. Michele Savonarola zadedykował Avantiusowi ilustrowany manuskrypt poświęcony życiu św. Jana Chrzciciela. W tekście tego dzieła znajduje się wiele odniesień do zakonnej działalności preceptora, a jego wizerunek znajduje się także na jednej z zamieszczonych tam miniatur.

Jesienią 1480 r. preceptor Avantius został mianowany apostolskim komisarzem do spraw odpustów i wiosną roku następnego przybył na Śląsk z powierzoną mu misją. Śladem jego indulgencyjnej działalności jest zachowany akt notarialny i kilka listów spowiednich wystawionych w 1481 r. przez wrocławskiego komtura Sigismunda Hertila oraz komtura kłodzkiego Matheusa Czeynera.

Według nieudokumentowanych przekazów włoskich Avantius de Rodulfis zmarł w 1487 r. i został pochowany w Ferrarze. W artykule postawiono jednak tezę, że mogło to się zdarzyć we Wrocławiu w roku 1481 i dlatego typariusze te pozostały w naszym mieście.

W końcowej części artykułu zostały umieszczone opisy tych artefaktów, ich krótkie analizy formalne oraz sugestie dotyczące zagadnień proveniencyjnych.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ARTUR HRYNIEWICZ
(Nationalmuseum Wrocław/Breslau)

ABLASSMISSION DES PRÄZEPTOREN AVANTIUS VON FERRARA

Zusammenfassung

In den sphragistischen Sammlungen des Nationalmuseums Wrocław befinden sich drei Typare der Johanniter aus dem 15. Jh. Zwei von ihnen sind typische Indulgenz-Siegelstempel und das dritte ist der persönliche Siegelstempel des Präzeptoren Avantius von Ferrara. Sie sind bisher wegen der fehlerhaften Ablesungen der Siegelinschriften in keiner wissenschaftlichen Publikation über die Geschichte dieses Ordens erwähnt worden. Die neuen Ablesungen führten zu den im Staatsarchiv in Wrocław aufbewahrten Urkunden, dank derer Details zu der 1481 in Schlesien durchgeführten Ablassmission zu Tage kamen. Sie war mit dem Sammeln der Geldmittel für die Unterstützung des Johanniter-Staats auf Rhodos verbunden, der vom Osmanischen Reich ernsthaft bedroht wurde. Die Ableseung der richtigen Daten des Eigentümers des persönlichen Siegelstempels bringt den LeserInnen seine Figur näher wie auch die Rolle, die er im religiösen und kulturellen Leben von Ferrara zu Zeiten des Herzogs Borso d'Este spielte.

Avantius de Rodulfis wurde noch vor dem Ende der ersten Hälfte des 15. Jh. zum Präzeptoren der Kommende Ferrara. Während der Ausübung dieser Funktion zeichnete er sich durch ein besonderes Charisma und große organisatorische Talente aus, insbesondere bei der Renovierung der alten Templerkirche Santa Maria del Tempio und bei der Verlegung der Kommende und des Krankenhauses der Johanniter von außer-

halb der Stadtmauern ins Stadtzentrum. Er war ein Protegé des Herzogs Borso wie auch ein enger Freund von Michele Savonarola, dem Hofarzt der Familie d'Este, Hochschullehrer und Vater des berühmten Dominikaners Girolamo Savonarola. Michele Savonarola widmete 1458 Avantius ein illustriertes Manuskript über das Leben des hl. Johannes des Täuflers. In diesem Text befinden sich viele Erwähnungen über die Ordenstätigkeit des Präzeptoren, sein Bildnis ist auch auf einer der dort befindlichen Miniaturen zu sehen.

Im Herbst 1480 wurde der Präzeptor Avantius zum apostolischen Kommissar für Ablässe ernannt und im Frühling des darauf folgenden Jahres kam er nach Schlesien in der ihm anvertrauten Mission. Die Spur seiner Ablassstätigkeit ist eine Notarurkunde und einige 1481 von dem Breslauer Komtur Sigismund Hertil und dem Glatzer Komtur Matheus Czeyner ausgestellte Beichtbriefe, die erhalten geblieben sind.

Nach nicht bestätigten italienischen Überlieferungen soll Avantius de Rodulfis 1487 gestorben und in Ferrara begraben worden sein. Im Artikel wird jedoch die Hypothese aufgestellt, dass es 1481 in Breslau geschehen sein dürfte und gerade aus diesem Grund die Typare in unserer Stadt geblieben sind.

Im Schlussteil des Artikels befinden sich die Beschreibungen dieser Artefakte, ihre kurzen formellen Analysen wie auch Suppositionen über ihre Provenienz.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ARTUR HRYNIEWICZ
(National Museum in Wrocław)

INDULGENCES MISSION OF PRECEPTOR AVANTIUS OF FERRARA

Summary

The sigillographic collection of the National Museum in Wrocław contains three 15th-century matrices of the Order of St John (Knights Hospitallers). Two of them are typical indulgence matrices while the third one is the personal seal of Preceptor Avantius of Ferrara. The misreading of the matrices' legends has hitherto prevented considering them in scholarly publications concerned with the history of the Order of St John. The new reading of the legends has led to the documents preserved in the files of Archiwum Państwowe (State Archives) in Wrocław which have provided some new details on the indulgences mission conducted in Silesia in 1481. The mission was part of the fundraising effort to support the Order's sovereign state in Rhodes threatened by the Ottoman Empire. At the same time, the correct reading of the information on the personal matrix has made it relevant to familiarize the readers with the person of Avantius of Ferrara and his role in the religious and cultural life of Ferrara under Duke Borso d'Este.

Avantius de Rodulfis became the preceptor of the Order's headquarters in Ferrara already prior to the mid-15th century. He was a charismatic leader and good organizer, these talents demonstrated during the renovation of the former church of the Knights Templar Santa Maria del

Tempio and the moving of the headquarters and hospital of the Order of St John from the outskirts of the town to its center. He was a protégé of Duke Borso d'Este and also a close friend of Michele Savonarola, court physician, scholar and the father of the famous Dominican monk Girolamo Savonarola. In 1458, Michele Savonarola dedicated an illustrated manuscript on the life of St John the Baptist to Avantius. The text contains many references to Avantius' activity and his portrait is featured in one of the miniatures.

In Fall 1480, Avantius was appointed Apostolic Commissioner for indulgences and in the spring of the following year he arrived in Silesia to carry on his mission. His indulgences activity is evidenced by a notarial act and several confessional letters issued in 1481 by Commander Sigismund Hertil in Wrocław and Commander Matheus Czeyner in Kłodzko.

According to undocumented Italian reports Avantius de Rodulfis died in 1487 and was buried in Ferrara. The author of the present article argues that he might have in fact died in Wrocław in 1481 and for this reason the matrices have remained there.

The article concludes with the description of the artifacts, their stylistic analysis and suggestions concerning their provenance.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ARTUR HRYNIEWICZ
(Musée National de Wrocław)

LA MISSION D'INDULGENCE DU PRÉCEPTEUR AVANTIUS DE FERRARE

Résumé

Dans les collections sigillographiques du Musée National de Wrocław se trouvent trois matrices de sceaux employées par les Hospitaliers au XV^e siècle. Parmi celles-là il y en a deux qui sont des matrices de sceaux typiques employés pour sceller les lettres d'indulgence, tandis que la troisième est le sceau personnel du précepteur Avantius de Ferrare. Une lecture erronée des légendes des sceaux a été la raison pour laquelle les matrices en question n'ont pas été, jusqu'à présent, prises en considération dans aucune étude scientifique publiée concernant l'histoire de cet Ordre. Une lecture nouvelle des mêmes légendes a permis d'accéder aux documents conservés aux Archives d'État à Wrocław, sur la base desquels il s'est avéré possible de connaître les détails de la mission d'indulgence effectuée en Silésie en 1481. Cette mission était liée à la récolte de moyens financiers pour aider l'état des Hospitaliers à Rhodes, menacée sérieusement de la part de l'Empire Ottoman. En même temps la découverte des vrais données du propriétaire du sceau personnel a permis à l'auteur de faire connaître de personnage aux lecteurs de l'article autant que le rôle qu'il jouait dans la vie religieuse et culturelle de Ferrare à l'époque du duc Borso d'Este.

Avantius de Rodulfis devint précepteur de la commanderie de Ferrare encore avant la fin de la 1^e moitié du XV^e siècle. En remplissant cette fonction il se distingua par un charisme exceptionnel et par un grand talent d'organisateur, surtout pendant la restauration de la vieille église des templiers Santa

Maria del Tempio et pendant le déménagement la commanderie et de l'hôpital d'un faubourg (situé en dehors des murs de la ville), dans le centre de la ville. Il était un protégé du duc Borso, et un ami intime de Michel Savonarole, médecin de la cour de la famille d'Este, enseignant universitaire et père du célèbre dominicain Jérôme Savonarole. En 1458 Michel Savonarole a dédié à Avantius un manuscrit illustré consacré à la vie de saint Jean-Baptiste. Dans le texte de cette oeuvre il y a beaucoup de mentions relatives à l'activité monastique du précepteur, et son portrait se trouve aussi dans une des miniatures insérées.

En automne 1480 le précepteur Avantius fut nommé commissaire apostolique pour les indulgences et au printemps de l'année suivante est arrivé en Śląsk pour remplir la mission qui lui était confiée. Il reste quelques témoignages de son activité dans le domaine des indulgences: un acte notarié conservé et quelques lettres de confession émises en 1481 par le commandeur de Wrocław Sigismund Hertel et par le commandeur de Kłodzko Matheus Czeyner.

Selon la tradition italienne non documentée Avantius de Rodulfis mourut en 1487 et il fut enterré à Ferrare. Toutefois l'auteur de l'article avance l'hypothèse selon laquelle cela pouvait avoir lieu à Wrocław en 1481 et c'est pourquoi que les matrices des sceaux sont restées dans notre ville.

A la fin de l'article on présente les descriptions de ces artefacts, une brève analyse formelle de ceux-ci et des suggestions concernant la question de leur provenance.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARIA PIOTROWSKA
(Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

ZBIÓR STARYCH DRUKÓW W BIBLIOTECE
MUZEUM NARODOWEGO WE WROCŁAWIU.
PRÓBA CHARAKTERYSTYKI

Streszczenie

Zbiór starodruków Biblioteki Muzeum Narodowego we Wrocławiu liczy 1524 jednostki katalogowe w 1251 egzemplarzach. Podstawą kolekcji jest cenny księgozbiór Schlesisches Museum der bildenden Künste (Śląskie Muzeum Sztuk Pięknych) we Wrocławiu. Dodatkowo do księgozbioru włączono ocalałe zbiory bibliotek innych dawnych muzeów wrocławskich i dolnośląskich, dlatego też najliczniej reprezentowane są w nim druki niemieckojęzyczne. Zbiór obejmuje również dużo druków francuskich, niderlandzkich, włoskich i czeskich; bardzo nieliczne są natomiast druki polskie. Wśród starodruków znajduje się 14 inkunabułów i 110 druków z XVI w., najwięcej jest jednak ksiąg z XVII i XVIII w. Powstały one w około 100 oficynach drukarskich całej Europy, często bardzo znanych; przeważają jednak druki z Niemiec.

W artykule przedstawiono kolekcję inkunabułów, wśród których najcenniejsze są trzy Mszały wrocławskie z końca XV w. Omówiono także krótko oficyny, z których pochodzi część zgromadzonych ksiąg: Petera Schöffera z Moguncji, Antona Koburgera z Norymbergi, wielopokoleniowych rodzin drukarskich Endterów z Norymbergi, Kornów z Wrocławia, Elzevirów z Holandii czy Didotów z Paryża.

W księgozbiornie znajduje się także wiele egzemplarzy Biblii w tłumaczeniu Marcina Lutera, bardzo wczesne wydania postylli tego autora oraz komentarze do Pisma Świętego Valeriusa Herbergera i innych teologów pro-

testanckich. Wiele z nich zachowało oryginalne oprawy z deski obciążonej skórą, okucia i inkatenacje. Bardzo dużo jest też modlitewników, śpiewników i dzieł religijno-dydaktycznych. W bibliotece muzealnej znajduje się również sporo wartościowych dzieł naukowych: matematycznych (Christiana Wolfa), numizmatycznych (Johanna Christiana Kundmana), geograficznych, przyrodniczych czy chemicznych. Zbiór obejmuje herbarze, dzieła genealogiczne i prawnicze, tomy Wielkiej Encyklopedii Francuskiej, a także cenne *silesiaca*, między innymi druki zawierające mowy pogrzebowe Piastów śląskich i szlachty.

Głównie do użytku szkolnego przeznaczone były zapewne skromnie wydane wypisy i dzieła autorów klasycznych, często opatrzone bogatym aparatem krytycznym. W zbiorze znajdują się również podręczniki szkolne, słowniki językowe i encyklopedie oraz nieliczne wydania nowożytnej literatury pięknej.

Osobnych badań wymagają zarówno oprawy, jak i szata graficzna zgromadzonych starodruków. Wiele z nich posiada drzeworytnicze i miedziorytnicze sygnety drukarskie, sztychowane strony tytułowe, frontispisy i ilustracje wewnątrz tekstu, m.in. ręcznie kolorowane miedzioryty. W książkach naukowych znajdują się cenne tablice i wykresy.

Dużo starodruków, mimo dezynfekcji i oczyszczenia, jest w złym stanie. W tej sytuacji najpilniejsze wydaje się rozpoczęcie kompleksowych, szeroko zakrojonych prac konserwatorskich.

wrócić do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARIA PIOTROWSKA
(Nationalmuseum Wrocław/Breslau)

SAMMLUNG DER FRÜHDRUCKE IN DER BIBLIOTHEK
DES NATIONALMUSEUMS Breslau. VERSUCH EINER CHARAKTERISTIK

Zusammenfassung

Die Sammlung der Frühdrucke der Bibliothek des Nationalmuseums Breslau zählt 1524 Katalogeinheiten in 1252 Exemplaren. Ihre Grundlage war die wertvolle Büchersammlung des Schlesischen Museums der bildenden Künste in Breslau. In die Sammlung wurden zusätzlich die geretteten Sammlungen der Bibliotheken der anderen alten Breslauer und niederschlesischen Museen einbezogen und deswegen sind hier die deutschsprachigen Drucke am meisten vertreten. Die Sammlung umfasst auch viele französische, niederländische, italienische und böhmische Drucke, die polnischen sind dagegen sehr selten. Unter den Frühdrucken befinden sich 14 Inkunabeln und 110 Drucke aus dem 16. Jh., die meisten Bücher stammen jedoch aus dem 17. und 18. Jh. Sie entstanden in etwa hundert, oft sehr bekannten Offizinen (Druckwerkstätten) in ganz Europa, es überwiegen aber die Drucke aus Deutschland. Im Artikel wird die Sammlung der Inkunabeln dargestellt, unter denen drei Breslauer Messbücher vom Ende des 15. Jh. am wertvollsten sind. Es werden auch kurz die Offizinen besprochen, aus denen ein Teil der gesammelten Bücher stammt: die von Peter Schöffer aus Mainz, die von Anton Koburger aus Nürnberg und die Druckwerkstätten der aus vielen Generationen der Drucker bestehenden Familien von Endter aus Nürnberg, Korn aus Breslau, Elzevir aus Holland oder Didot aus Paris.

In der Büchersammlung befinden sich auch viele Exemplare der Bibel in der

Übersetzung von Martin Luther, sehr frühe Ausgaben der Postillen desselben Autors und Kommentare zur Heiligen Schrift von Valerius Herberger und anderen protestantischen Theologen. An vielen von ihnen sind originale Umschläge aus mit Leder überzogenem Holz, Beschläge und Kettenanschlüsse erhalten geblieben. Es gibt auch sehr viele Gebet- und Gesangbücher sowie religiös-didaktische Werke. In der Museumsbibliothek befinden sich ebenfalls viele wertvolle wissenschaftliche Abhandlungen über Mathematik (von Christian Wolf), Numismatik (von Johann Christian Kundmann), Geographie, Naturwissenschaften oder Chemie. Die Sammlung umfasst auch Wappenbücher, genealogische und juristische Werke, Bände der großen französischen Enzyklopädie wie auch wertvolle silesiaca, unter anderem die Drucke, die Trauerreden der schlesischen Piasten und der Adligen enthalten.

Die schlicht herausgegebenen, oft mit reichem kritischem Apparat versehenen Auszüge und Werke der Klassiker dürfen hauptsächlich zum Schulgebrauch bestimmt worden sein. In der Sammlung befinden sich auch Lehrbücher, Sprachwörterbücher und Enzyklopädien wie auch wenige Ausgaben der neuzeitlichen Belletristik.

Im Fall sowohl der Umschläge als auch der Text- und Bildgestaltung der aufbewahrten Frühdrucke sind separate Untersuchungen notwendig. Viele von ihnen haben Buchdruckermarken in Holzschnitt und Kupferstich, gestochene Titelblät-

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

ter, Frontispizseiten und Illustrationen im Buchtext, unter anderem handkolorierte Kupferstiche. In den wissenschaftlichen Büchern sind wertvolle Tafeln und Diagramme zu finden.

Zahlreiche Frühdrucke sind trotz Desinfektion und Reinigung in schlechtem Zustand. Aus diesem Grund scheint es besonders wichtig zu sein, mit den umfassenden, breit angelegten Arbeiten zu beginnen.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARIA PIOTROWSKA
(National Museum in Wrocław)

EARLY PRINTS IN THE LIBRARY OF THE NATIONAL MUSEUM IN WROCLAW.
BRIEF CHARACTERISTIC OF THE COLLECTION

Summary

The collection of early prints in the Library of the National Museum in Wrocław comprises 1524 catalogue entries and numbers 1251 items. The core of the collection is the precious library of the former Schlesisches Museum der bildenden Künste (Silesian Museum of Fine Arts) in Wrocław (Breslau) augmented with the library collections of other museums in Wrocław and Lower Silesia that have survived the ravages of World War II. Understandably, prints in German constitute the largest group but there are also many French, Dutch, Italian and Czech prints and very few Polish prints. The collection includes 14 incunabula and 110 sixteenth-century prints but the largest category are books dating to the seventeenth and eighteenth century. They were printed by some 100 printing houses all over Europe, some of them very prominent, but the majority were printed in Germany. The article presents the incunabula featured in the collection, including the most precious specimens: three Wrocław missals from the late fifteenth century. The principal publishing houses that produced some of the books in the collection are presented: Peter Schöffer of Mainz and Anton Koburger of Nuremberg, and also the family enterprises of the Endters of Nuremberg, the Korns of Wrocław, the Elzevirs of the Netherlands, and the Didots of Paris.

The collection includes multiple copies of the Bible in Martin Luther's translation, very early editions of Luther's *Postillia* and commentaries to the Bible by Valerius

Herberger and other Protestant theologians. Many books still have their original covers of leather-bound wood boards with original tooling, metal furniture, and incatenations. The collection comprises many prayer books, hymn-books and books on religious and moral instruction as well as scientific works on mathematics (Christian Wolf), numismatics (Johann Christian Kundmann), geography, natural sciences and chemistry. Represented are also works on heraldry, genealogy, and law as well as volumes of the *Encyclopédie*. Another interesting category are prints related to Silesia, especially funeral speeches of the Silesian Piasts and nobility.

There are also a number of anthologies and works of Classical literature, often with extensive apparatus, and many textbooks, dictionaries, encyclopedias, and some editions of Early Modern literature.

The original book covers as well as the graphic design and illustrations of some early prints in the Library's collection merit further research: many of them feature woodcut or engraved printer's devices (signets), title pages, frontispieces and illustrations in the text, sometimes in the form of hand-colored copperplate engravings. Scientific books feature precious tables and charts.

Despite disinfection and cleaning, the state of preservation of many early prints is poor and so the implementation of a comprehensive conservation program is a pressing issue.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

MARIA PIOTROWSKA
(Musée National de Wrocław)

LA COLLECTION D'ANCIENS IMPRIMÉS
DE LA BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉE NATIONAL DE WROCLAW.
UN ESSAI DE CARACTÉRISATION

Résumé

La collection d'anciens documents imprimés de la Bibliothèque du Musée National de Wrocław compte 1524 entrées du catalogue en 1251 exemplaires. La base de la collection était la précieuse collection du Silésien Musée des Beaux-Arts (Schlesisches Museum der bildenden Künste) à Wrocław. En plus, la collection a été complétée grâce à l'intégration des collections des bibliothèques des autres musées de Wrocław et de Basse-Silésie, ayant existé auparavant, c'est pourquoi elle contient des documents imprimés en langue allemande. Le recueil comprend aussi beaucoup de documents imprimés français, néerlandais, italiens et tchèques, tandis que les documents imprimés en langue polonaise sont peu nombreux. Parmi les vieux ouvrages il y a 14 incunables et 110 publications du XVI^e siècle, toutes les volumes du XVII^e siècle et du XVIII^e sont les plus nombreux. Il ont été imprimés dans environ une centaine d'ateliers d'imprimerie de toute l'Europe, souvent bien célèbres, toutefois les documents imprimés en Allemagne prévalent numériquement. Dans l'article on a présenté la collection d'incunables, parmi lesquels les plus précieux sont le trois Missels de Wrocław de la fin du XV^e siècle. On a décrit aussi brièvement les ateliers d'imprimerie, dont une partie des livres recueillis proviennent: ceux de Peter Schöffer de Mayence, d'Anton Koburger de Nuremberg, des dynasties d'imprimeurs comme les Endter de Nuremberg, les Korn de Wrocław, les Elzévir des Pays-Bas ou les Didot de Paris.

La collection contient aussi beaucoup d'exemplaires de la Bible dans la traduction de Martin Luther, des éditions précoces des recueils de sermons (Postille) de cet auteur et les commentaires des Ecritures de Valerius Herberger

et d'autres théologiens protestants. Beaucoup gardent les reliures originales aux ais de bois recouvert de cuir, avec des ferrures et les chaînes. Il y a aussi beaucoup de livres de prières, recueils de chants et d'oeuvres à caractère religieux et didactique. Dans la bibliothèque du Musée il y a aussi beaucoup d'ouvrages scientifiques de valeur: mathématiques (Christian Wolf), numismatiques (Johann Christian Kundmann), géographiques, naturalistes ou chimiques. La collection comprend aussi des armoriaux, des ouvrages de généalogie et de droit, des volumes de la Grande Encyclopédie Française, et aussi des précieux *Silesiaca* [documents portant sur la Silésie], entre autres les textes de discours funèbres en honneur de princes de la dynastie des Piast de Silésie et de nobles defunts.

Les extraits et les ouvrages des Anciens, dans des éditions modestes, étaient destinés sans doute à être utilisés dans les écoles, souvent munies d'un ample appareil critique. La collection englobe aussi des livres d'école, des dictionnaires et des encyclopedies et des éditions - peu nombreuses - des oeuvres littéraires de l'époque moderne.

Autant les reliures que la forme graphique des vieux ouvrages exigent des recherches particulières. Beaucoup d'entre eux possèdent des marques d'imprimeur (gravures sur bois ou sur cuivre), des pages de titre gravées, des frontispices et des illustrations dans le texte, entre autres des chalcographies coloriées à la main. Dans les ouvrages scientifiques on trouve de précieux tables et diagrammes.

Beaucoup de vieux ouvrages, malgré la désinfection et le nettoyage, sont en mauvais état. Dans cette situation ce qui semble le plus urgent, c'est de commencer de larges travaux de restauration intégrale.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGATA WARSZEWSKA-KOŁODZIEJ, JOANNA ZYZIK-LUBASIŃSKA
(Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

KONSERWACJA I RESTAURACJA OBRAZU PT. *CHRYSTUS PRZY KOLUMNIE*
FRANCISCA DE ZURBARÁNA

Streszczenie

W 2012 r. w Pracowni Konserwacji Muzeum Narodowego we Wrocławiu przeprowadzona została konserwacja-restauracja obrazu Francisca de Zurbarána *Chrystus przy kolumnie*. Jest to jeden z cenniejszych przykładów malarstwa europejskiego, znajdujący się w zbiorach muzeum. W artykule omówione zostały zagadnienia historyczne i stylistyczne dotyczące dzieła, opisano przeprowadzone prace, została także przeprowadzona analiza budowy obrazu i stanu jego zachowania. Celem wykonanych działań konserwatorskich i restauratorskich było przywrócenie kompozycji pierwotnych walorów estetycznych oraz pełnej wartości ekspozycyjnej.

Francisco de Zurbarán urodził się w 1598 r. w Fuente de Cantos w Estremadurze, a zmarł w 1664 r. w Madrycie mając 66 lat. Obraz pt. *Chrystus przy kolumnie* datowany jest na rok 1661. Prawdopodobnie w 1884 r. trafił z Königliche Museen w Berlinie do Schlesisches Museum der bildende Künste we Wrocławiu. Od 1946 r. znajdował się w zbiorach Muzeum Narodowego w Warszawie, a w 1981 r. przekazano go do Muzeum Narodowego we Wrocławiu. Od 1956 r. zdeponowany był w Muzeum Narodowym w Poznaniu, a w roku 2012 powrócił do Wrocławia.

Dzieło poddane zostało pełnej konserwacji w XIX w. oraz prawdopodobnie w latach czterdziestych XX stulecia.

Stan zachowania obrazu w 2012 r. był zły. Powierzchnia pracy była silnie zabrudzona. Na odwrociu znajdowała się duża płócienna łąta (33 × 50 cm), przyklejona spoiwem woskowo-żywicznym. Oryginalna kolorystyka kompozycji była wyraźnie zafałszowana przez warstwę pożółkłego i pociemniałego werniksu. W niektórych miejscach (głównie w partii brzucha postaci) występowały przetarcia werniksu, ponadto także przemalowania i zmienione kolorystycznie uzupełnienia. Za postacią Chrystusa, obok jego głowy, widoczne było znaczne rozdarcie płótna. Ze względu na stan zachowania obrazu podjęto decyzję o przeprowadzeniu gruntownej konserwacji-restauracji.

Dzięki przeprowadzonym pracom konserwatorskim i restauratorskim zahamowany został proces niszczenia dzieła oraz przywrócone zostały jego pierwotne walory estetyczne. Prace wykonano przed włączeniem obrazu do ekspozycji stałej „Sztuka europejska XV-XX w.” w Muzeum Narodowym we Wrocławiu, otwartej dla publiczności w 2012 r.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGATA WARSZEWSKA-KOŁODZIEJ, JOANNA ZYZIK-LUBASIŃSKA
(Nationalmuseum Wrocław/Breslau)

KONSERVIERUNG UND RESTAURIERUNG DES GEMÄLDES *CHRISTUS
AN DER SÄULE* VON FRANCISCO DE ZURBARÁN

Zusammenfassung

In der Konservierungswerkstatt des Nationalmuseums Breslau wurde 2012 die Konservierung und Restaurierung des Gemäldes *Christus an der Säule* von Francisco de Zurbarán durchgeführt. Das ist eines der wertvollsten Beispiele der europäischen Malerei in den Sammlungen des Museums. Im Artikel werden die mit diesem Werk verbundenen historischen und stilistischen Probleme besprochen, die durchgeführten Arbeiten beschrieben, es wird auch der Aufbau des Gemäldes und sein Erhaltungszustand analysiert. Der Zweck der durchgeführten Konservierungsmaßnahmen war die Wiederherstellung der ursprünglichen ästhetischen Vorteile und des völligen Ausstellungswertes der Komposition.

Francisco de Zurbarán wurde 1598 in Fuente de Cantos in Extremadura geboren und starb 1664 im Alter von 66 Jahren in Madrid. Sein Bild *Christus an der Säule* ist auf 1661 datiert. Wahrscheinlich gelangte es 1884 aus den Königlichen Museen in Berlin ins Schlesische Museum der bildenden Künste in Breslau. Seit 1946 gehörte es zu den Sammlungen des Nationalmuseums Warschau und 1981 wurde es dem Nationalmuseum Breslau übergeben. Das Bild wurde seit 1956 im Nationalmuseum Poznań im Depot verwahrt und ist 2012 nach Breslau zurückgekehrt.

Das Werk wurde im 19. Jh. und wahrscheinlich in den vierziger Jahren des 20. Jh. einer völligen Konservierung unterzogen.

Der Erhaltungszustand des Gemäldes im Jahr 2012 war schlecht. Seine Oberfläche war stark verschmutzt. Auf seiner Rückseite befand sich ein großer, mit Wachs- und Harzbindemittel geklebter Leinwandflicken (33 × 50 cm). Die originale Farbgebung der Komposition war durch eine Schicht des vergilbten und verdunkelten Firnisses deutlich verfälscht. An einigen Stellen (vor allem in der Partie des Bauches der Gestalt) war der Firnis durchgescheuert, es gab auch Übermalungen und farblich geänderte Ergänzungen. Hinter der Gestalt Christi, neben seinem Kopf, war auch ein erheblicher Riss der Leinwand gut sichtbar. In Hinsicht auf den Erhaltungszustand des Gemäldes wurde die Entscheidung über seine gründliche Konservierung und Restaurierung getroffen.

Dank der durchgeführten Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten wurde der Prozess der Zerstörung des Werkes gebremst und seine ursprünglichen ästhetischen Vorteile wurden wiederhergestellt. Die Arbeiten waren ausgeführt worden, bevor das Gemälde in die ständige, 2012 für das Publikum eröffnete Ausstellung „Die europäische Kunst zwischen 15. und 20. Jh.“ im Nationalmuseum Breslau einbezogen wurde.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGATA WARSZEWSKA-KOŁODZIEJ, JOANNA ZYZIK-LUBASIŃSKA
(National Museum in Wrocław)

CONSERVATION AND RESTORATION
OF FRANCISCO DE ZURBARÁN'S PAINTING
CHRIST BY THE SCOURGING COLUMN

Summary

In 2012, the Conservation Department of the National Museum in Wrocław completed the conservation and restoration of Francisco de Zurbarán's painting *Christ by the Scourging Column*. It is one of the most precious works of Western painting in the Museum's collection. The article discusses the picture's historical and stylistic aspects, presents the results of the analyses of its structure and state of preservation and the implemented program of its conservation and restoration. The program's objective was to restore the painting's original aesthetic values and prepare it for exhibiting.

Francisco de Zurbarán was born in 1598 in Fuente de Cantos in Extremadura and died in Madrid aged 66. The *Christ by the Scourging Column* dates to 1661. Probably in 1884, it was transferred from the Königliche Museen in Berlin to the Schlesisches Museum der bildende Künste in Breslau (Wrocław). From 1946, the painting was in the collection of the National Museum in Warsaw. In 1956, it was deposited with and in 2012 formally transferred to the National Museum in Wrocław.

The painting underwent a full conservation in the 19th century, probably in the 1840s.

In 2012, its state of preservation was poor and surface covered with dirt. There was a large canvas patch (33 × 50 cm) affixed to the verso with a wax-and-resin adhesive. The composition's original colors were dimmed by the layer of yellowed and darkened varnish. In some areas (mostly in the figure's abdomen), the varnish layer was partially abraded and there were also some areas overpainted or repaired altering the original colors. In the background, next to Christ's head, the canvas support featured a long tear. The painting's poor state of preservation warranted the decision to implement a comprehensive conservation and restoration program to stop the process of deterioration and restore its original aesthetic values. After its completion, the painting became part of the Museum's permanent Gallery of European Art 15th-20th c. opened to the public in 2012.

wroc do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

AGATA WARSZEWSKA-KOŁODZIEJ, JOANNA ZYZIK-LUBASIŃSKA
(Musée National de Wrocław)

LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DU TABLEAU
LE CHRIST À LA COLONNE DE FRANCISCO DE ZURBARÁN

Résumé

En 2012 dans l'Atelier de Restauration du Musée National de Wrocław a été effectuée une conservation et restauration du tableau de Francisco de Zurbarána *Le Christ à la colonne*. C'est l'un des exemples les plus précieux de la peinture européenne qui se trouve dans les collection du Musée. Dans l'article on a traité des questions historiques et stylistiques concernant l'oeuvre, on a décrit les travaux réalisés, on a aussi analysé la structure du tableau et son état de conservation. Les opérations de conservation et de restauration effectuées avaient pour objectif de rendre à la composition ses qualités esthétiques primitives et sa pleine valeur d'objet d'exposition.

Francisco de Zurbarán naquit en 1598 à Fuente de Cantos en Estrémadure, et il mourut en 1664 à Madrid à l'âge de 66 ans. Le tableau *Le Christ à la colonne* est daté de 1661. C'est probablement en 1884 qu'il fut transféré du Musée Royal de Berlin (Königliche Museen) do au musée wroclawien Schlesisches Museum der bildende Künste. Depuis 1946 il a fait partie des collections du Musée National de Varsovie et en 1981 il a été remis au Musée National de Wrocław. Depuis le 1956 le tableau est resté déposé au Musée National de Poznań, tandis qu'en 2012 il est retourné à Wrocław.

L'oeuvre a été soumise à des travaux de conservation complète au XIX^e siècle et probablement dans les années quarante du XX^e siècle.

L'état de conservation du tableau en 2012 était mauvais. La surface de travail a été bien sale. Au verso il se trouvait une grande pièce de refort de toile (33 × 50 cm), collé avec un liant de cire et de résine. Les couleurs originales de la composition étaient visiblement altérées par la couche de vernis jauni et terni. Par endroits (principalement dans la zone du ventre du personnage) le vernis était éliminé, en outre il y avait aussi des endroits peints à nouveau ou complétés avec des couleurs différentes des précédentes. Derrière le personnage du Christ, à côté de sa tête, on remarquait une déchirure importante de la toile. Etant donné l'état du tableau on a décidé de procéder une conservation et restauration de fond.

Grâce aux travaux de conservation et de restauration, le processus de la détérioration de l'oeuvre a été freiné et on a récupéré ses qualités esthétiques originales. Les travaux ont été effectués avant l'intégration du tableau dans l'exposition permanente „Art européen des XV-XX siècles” au Musée National de Wrocław, ouverte au public en 2012.

wrocław do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

BEATA STRAGIEROWICZ
(Muzeum Narodowe we Wrocławiu)

LWÓW' 44.
Z HISTORII PANORAMY RACŁAWICKIEJ

Streszczenie

W ponad studziesięcioletniej historii Panoramy Racławickiej rok 1944 zapisał się w sposób szczególny: podczas nalotu na Lwów uszkodzona została rotunda, w której przez 50 lat eksponowane było dzieło Styki i Kossaka, znacznie ucierpiało też samo malowidło.

W artykule przygotowanym na podstawie materiałów źródłowych oraz archiwalnych zdjęć przechowywanych w Gabinetie Dokumentów Muzeum Narodowego we Wro-

ławiu opisano skomplikowaną operację ewakuacji panoramy z lwowskiej rotundy, zabezpieczenia płótna oraz zdeponowania malowidła w klasztorze oo. Bernardynów.

Cichymi bohaterami tekstu są ludzie, którzy w trudnej wojennej rzeczywistości sprawnie przeprowadzili skomplikowaną akcję ewakuacji i zabezpieczyli gigantyczne malowidło. Dzięki nim dziś możemy cieszyć się obecnością Panoramy Racławickiej we Wrocławiu.

wróć do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

BEATA STRAGIEROWICZ
(Nationalmuseum Wrocław/Breslau)

LEMBERG '44.
AUS DER GESCHICHTE DES PANORAMAS VON RAČŁAWICE

Zusammenfassung

Das Jahr 1944 hat sich in der über hundertzwanzigjährigen Geschichte des Panoramas von Račławice auf eine besondere Weise eingepřägt. Wřhrend eines Luftangriffs auf Lemberg (heute Lviv in der Ukraine, in der Zwischenkriegszeit Lwów in Polen) wurde die Rotunde beschřdigt, in der über 50 Jahre lang das Werk von Styka und Kossak ausgestellt worden war. Das Gemřlde selbst erlitt erhebliche Schřden.

Im Artikel, der auf Grundlage der im Urkundenkabinett des Nationalmuseums Breslau aufbewahrten Archivaufnahmen

und Quellenmaterialien vorbereitet wurde, wird die komplizierte Operation der Evakuierung des Panoramas aus der Lemberger Rotunde, der Sicherstellung der Leinwand und der Deponierung des Gemřldes im Kloster der Bernhardiner beschrieben.

Als stille Helden werden im Text diejenigen Menschen dargestellt, die in der schwierigen Kriegswirklichkeit die komplizierte Aktion der Evakuierung reibungslos durchfřhrten und das riesige Gemřlde sicherstellten. Dank ihnen kōnnen wir heute das Panorama von Račławice in Wřocław bewundern.

wroc do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

BEATA STRAGIEROWICZ
(National Museum in Wrocław)

LVOV '44 (POLISH LWÓW, TODAY LVIV IN UKRAINE).
FROM THE HISTORY OF THE RACŁAWICE PANORAMA

Summary

In the history of The Raławice Panorama, spanning over one hundred twenty years, the year 1944 brought especially dramatic events: during an air raid, the rotunda in Lvov (Polish Lwów, today Lviv in Ukraine) which the painting by Kossak and Styka had been displayed for over fifty years was damaged and the painting suffered as well.

The article, based on documents and archival photographs from the files of the

Department of Documents of the National Museum in Wrocław, reconstructs the complex operation of taking the monumental panorama painting down and evacuating it from the damaged rotunda to the Bernardine convent in Lvov.

The article presents the quiet heroes: the people who efficiently managed the challenging operation in difficult wartime circumstances. Thanks to them, we can admire The Raławice Panorama today.

wrócić do:

[SPIS TREŚCI](#)

[CONTENTS](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)

BEATA STRAGIEROWICZ
(Musée National de Wrocław)

LWÓW '44. DE L'HISTOIRE DU PANORAMA DE RAĆLAWICE

Résumé

Dans l'histoire du Panorama de Raćlawice, qui compte plus de cent-vingt ans, l'an 1944 s'est inscrit d'une manière particulière: la rotonde, dans laquelle pendant 50 ans l'oeuvre de Stryka et de Kossak avait été exposée, a subi des dommages pendant un bombardement aérien de Lwów*; la peinture elle-même a souffert aussi.

Dans l'article préparé à partir de sources et de photos d'archive conservées dans le Cabinet de Documents du Musée National de Wrocław l'auteur a décrit l'opération compliquée de l'évacuation du panorama de la rotonde de Lwów, de la préservation de la toile et du dépôt de la peinture dans le couvent de franciscains observants (tra-

ditionnellement appelés *bernardins* en Pologne).

Les héros silencieux du texte sont les personnes qui, dans la réalité difficile de la guerre, ont effectué avec habileté l'opération compliquée de l'évacuation et ont préservé la peinture gigantesque. C'est grâce à eux que nous pouvons jouir de la présence du Panorama de Raćlawice à Wrocław.

* le nom polonais de la ville aujourd'hui ukrainienne, qui dans son histoire a appartenu successivement à plusieurs États et était contemporanément peuplée par des habitants appartenant à diverses nationalités, d'où son nom polonais: Lwów, ukrainien : Lviv, allemand: Lemberg et le nom historique français Léopol. Ndt.

wroc do:

[SPIS TREŚCI](#)

[INHALTSVERZEICHNIS](#)

[CONTENTS](#)

[TABLE DES MATIÈRES](#)